

EL BURLADOR DE SEVILLA
¿Gabriel Téllez (Tirso de Molina)?
¿1630?

Edición pedagógica preparada bajo la dirección de Matthew D. Stroud y basada en el texto electrónico de J. T. Abrams y Vern Williamsen y disponible en la colección de la Association for Hispanic Classical Theater, Inc.
San Antonio, Texas: Trinity University, 2003

Hablan en ella las personas siguientes:

Don DIEGO Tenorio, viejo
Don JUAN Tenorio, su hijo
CATALINÓN, lacayo
El REY de Nápoles
El Duque OCTAVIO
Don PEDRO Tenorio, tío
El MARQUÉS de la Mota
Don GONZALO de Ulloa
El REY de Castilla, ALFONSO XI
FABIO, criado
ISABELA, Duquesa
TISBEA, pescadora
BELISA, villana
ANFRISO, pescador
CORIDÓN, pescador
GASENO, labrador
BATRICIO, labrador
RIPIO, criado
Doña ANA de Ulloa
AMINTA, labradora
ACOMPANAMIENTO
CANTORES
GUARDAS
CRIADOS
ENLUTADOS
MÚSICOS
PASTORES
PESCADORES

PRIMERA JORNADA

Salen don JUAN Tenorio e ISABELA, duquesa.

ISABELA:	Duque Octavio, por aquí podrás salir más seguro.		<i>Versificación: Redondillas</i>
JUAN:	Duquesa, de nuevo os juro de cumplir el dulce sí.		
ISABELA:	Mi gloria, ¿serán verdades promesas y ofrecimientos, regalos y cumplimientos, voluntades y amistades?	5	
JUAN:	Sí, mi bien.		
ISABELA:	Quiero sacar una luz.		
JUAN:	Pues, ¿para qué?	10	
ISABELA:	Para que el alma dé fe del bien que llevo a gozar.		
JUAN:	Mataréte la luz yo.		
ISABELA:	¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre?		
JUAN:	¿Quién soy? Un hombre sin nombre.	15	
ISABELA:	¿Que no eres el duque?		
JUAN:	No.		
ISABELA:	¡Ah de palacio!		
JUAN:	Detente. Dame, duquesa, la mano.		
ISABELA:	No me detengas, villano. ¡Ah del rey! ¡Soldados, gente!	20	

Sale el REY de Nápoles, con una vela en un candelero.

REY:	¿Qué es esto?		
ISABELA:	¡Favor! ¡Ay, triste, que es el rey!		
REY:	¿Qué es?		
JUAN:	¿Qué ha de ser? Un hombre y una mujer.		
REY:	(<i>Aparte.</i>) (Esto en prudencia consiste.) ¡Ah de mi guarda! Prendé a este hombre.	25	
ISABELA:	¡Ay, perdido honor!		

Sale don PEDRO Tenorio, embajador de España, y GUARDA.

PEDRO:	¿En tu cuarto, gran señor		
--------	---------------------------	--	--

REY: voces? ¿Quién la causa fue?
 Don Pedro Tenorio, a vos
 esta prisión os encargo. 30
 Si ando corto, andad vos largo.
 Mirad quién son estos dos.
 Y con secreto ha de ser,
 que algún mal suceso creo;
 porque si yo aquí los veo, 35
 no me queda más que ver.

Vase el REY.

PEDRO: Prendedle. 37 **prendedle**: agarradle
 JUAN: ¿Quién ha de osar? 37 **osar**: atreverse
 Bien puedo perder la vida;
 mas ha de ir tan bien vendida
 que a alguno le ha de pesar. 40
 PEDRO: Matadle.
 JUAN: ¿Quién os engaña?
 Resuelto en morir estoy,
 porque caballero soy.
 El embajador de España
 llegue solo, que ha de ser 45
 él quien me rinda.
 PEDRO: Apartad;
 a ese cuarto os retirad
 todos con esa mujer.

Vanse los otros.

JUAN: Ya estamos solos los dos;
 muestra aquí tu esfuerzo y brío. 50 50 **brío**: espíritu de
 Aunque tengo esfuerzo, tío, resolución
 no le tengo para vos.
 PEDRO: Di quién eres.
 JUAN: Ya lo digo.
 Tu sobrino.
 PEDRO: ¡Ay, corazón,
 que temo alguna traición! 55
 ¿Qué es lo que has hecho, enemigo?
 ¿Cómo estás de aquesta suerte?
 Dime presto lo que ha sido.
 ¡Desobediente, atrevido!
 Estoy por darte la muerte. 60
 Acaba.
 JUAN: Tío y señor,

	<p>mozo soy y mozo fuiste; y pues que de amor supiste, tenga disculpa mi amor. Y pues a decir me obligas la verdad, oye y diréla. Yo engañé y gocé a Isabela la duquesa.</p>	65	
PEDRO:	<p>No prosigas, tente. ¿Cómo la engañaste? Habla quedo, y cierra el labio.</p>	70	
JUAN:	Fingí ser el duque Octavio.		
PEDRO:	<p>No digas más. ¡Calla! ¡Baste! Perdido soy si el rey sabe este caso. ¿Qué he de hacer? Industria me ha de valer en un negocio tan grave. Di, vil, ¿no bastó emprender con ira y fiereza extraña tan gran traición en España con otra noble mujer, sino en Nápoles también, y en el palacio real con mujer tan principal? ¡Castíguete el cielo, amén! Tu padre desde Castilla a Nápoles te envió, y en sus márgenes te dio tierra la espumosa orilla del mar de Italia, atendiendo que el haberte recibido pagaras agradecido, y estás su honor ofendiendo. ¡Y en tan principal mujer! Pero en aquesta ocasión nos daña la dilación. Mira qué quieres hacer.</p>	75	78 fiereza : crueldad de ánimo
		80	
		85	
		90	
		95	95 dilación : tardanza
JUAN:	<p>No quiero daros disculpa, que la habré de dar siniestra, mi sangre es, señor, la vuestra; sacadla, y pague la culpa. A esos pies estoy rendido, y ésta es mi espada, señor.</p>		
		100	98 siniestra : teniendo que ver con la mano izquierda, mal intencionada
PEDRO:	<p>Álzate, y muestra valor, que esa humildad me ha vencido. ¿Atreveráste a bajar por ese balcón?</p>	105	

JUAN:	Sí atrevo,		
	que alas en tu favor llevo.		
PEDRO:	Pues yo te quiero ayudar.		
	Vete a Sicilia o Milán,		
	donde vivas encubierto.	110	109 Sicilia o Milán : dos regiones italianas que fueron gobernadas por España desde 1490 hasta 1700
JUAN:	Luego me iré.		
PEDRO:	¿Cierto?		
JUAN:	Cierto.		
PEDRO:	Mis cartas te avisarán en qué para este suceso triste, que causado has.		
JUAN:	Para mí alegre dirás.	115	
	Que tuve culpa confieso.		
PEDRO:	Esa mocedad te engaña.		
	Baja por ese balcón.		
JUAN:	(<i>Aparte.</i>) (Con tan justa pretensión, gozoso me parto a España).	120	
Vase don JUAN y entra el REY.			
PEDRO:	Ejecutando, señor, lo que mandó vuestra alteza, el hombre...		<i>Versificación: Romance (e-a)</i>
REY:	¿Murió?		
PEDRO:	Escapóse de las cuchillas soberbias.		
REY:	¿De qué forma?		
PEDRO:	De esta forma:	125	
	aun no lo mandaste apenas, cuando sin dar más disculpa, la espada en la mano aprieta, revuelve la capa al brazo, y con gallarda presteza, ofendiendo a los soldados y buscando su defensa, viendo vecina la muerte, por el balcón de la huerta se arroja desesperado.	130	130 presteza : brevedad, prontitud
	Siguióle con diligencia tu gente. Cuando salieron por esa vecina puerta, le hallaron agonizando como enroscada culebra.	135	
	Levantóse, y al decir los soldados, "¡Muera, muera!", bañado con sangre el rostro,	140	140 enroscada : torcida

	con tan heroica presteza se fue, que quedé confuso.	145	
	La mujer, que es Isabela, —que para admirarte nombro— retirada en esa pieza, dice que fue el duque Octavio quien, con engaño y cautela, la gozó.	150	
REY:	¿Qué dices?		
PEDRO:	Digo lo que ella propia confiesa.		
REY:	¡Ah, pobre honor! Si eres alma del hombre, ¿por qué te dejan en la mujer inconstante, si es la misma ligereza? ¡Hola!	155	
Sale un CRIADO.			
CRIADO:	¿Gran señor?		
REY:	Traed delante de mi presencia esa mujer.		
PEDRO:	Ya la guardia viene, gran señor, con ella.	160	
Trae la GUARDA a ISABELA.			
ISABELA:	¿Con qué ojos veré al rey?		
REY:	Idos, y guardad la puerta de esa cuadra. Di, mujer, ¿qué rigor, qué airada estrella te incitó, que en mi palacio, con hermosura y soberbia, profanases sus umbrales?	165	167 umbrales: puertas
ISABELA:	Señor...		
REY:	Calla, que la lengua no podrá dorar el yerro que has cometido en mi ofensa. ¿Aquél era del duque Octavio?	170	
ISABELA:	Sí, señor.		
REY:	No importan fuerzas, guardas, criados, murallas, fortalecidas almenas, para amor, que la de un niño hasta los muros penetra.	175	174 fortalecidas: fortificadas; almenas: coronamientos dentados de una fortificación

Don Pedro Tenorio, al punto
a esa mujer llevad presa
a una torre, y con secreto
haced que al duque le prendan; 180
que quiero hacer que le cumpla
la palabra, o la promesa.
ISABELA: Gran señor, volvedme el rostro.
REY: Ofensa a mi espalda hecha, 185
es justicia y es razón
castigalla a espaldas vueltas.

Vase el REY.

PEDRO: Vamos, duquesa.
ISABELA: (*Aparte.*) (Mi culpa
no hay disculpa que la venza,
mas no será el yerro tanto
si el duque Octavio lo enmienda). 190

Vanse todos. Salen el duque OCTAVIO, y RIPIO su criado.

RIPIO: ¿Tan de mañana, señor,
te levantas?
OCTAVIO: No hay sosiego
que pueda apagar el fuego
que enciende en mi alma Amor.
Porque, como al fin es niño, 195
no apetece cama blanda,
entre regalada holanda,
cubierta de blanco armiño.
Acuéstase. No sosiega.
Siempre quiere madrugar 200
por levantarse a jugar,
que al fin como niño juega.
Pensamientos de Isabela
me tienen, amigo, en calma;
que como vive en el alma, 205
anda el cuerpo siempre en vela,
guardando ausente y presente,
el castillo del honor.
RIPIO: Perdóname, que tu amor
es amor impertinente. 210
OCTAVIO: ¿Qué dices, necio?
RIPIO: Esto digo,
impertinencia es amar
como amas. ¿Vas a escuchar?

*Versificación:
Redondillas*

196 **apetecer**: tener ganas
de comer o beber algo

OCTAVIO:	Sí, prosigue.		
RIPIO:	Ya prosigo.		
	¿Quiérete Isabela a ti	215	
OCTAVIO:	¿Eso, necio, has de dudar?		
RIPIO:	No, mas quiero preguntar, ¿Y tú no la quieres?		
OCTAVIO:	Sí.		
RIPIO:	Pues, ¿no será majadero, y de solar conocido, si pierdo yo mi sentido por quien me quiere y la quiero? Si ella a ti no te quisiera, fuera bien el porfialla, regalalla y adoralla, y aguardar que se rindiera; mas si los dos os queréis con una mesma igualdad, dime, ¿hay más dificultad de que luego os desposéis?	220 230	219 majadero: necio
OCTAVIO:	Eso fuera, necio, a ser de lacayo o lavandera la boda.		
RIPIO:	Pues, ¿es quien quiera una lavandriz mujer, lavando y fregatrizando, defendiendo y ofendiendo, los paños suyos tendiendo, regalando y remendando? Dando, dije, porque al dar no hay cosa que se le iguale, y si no, a Isabela dale, a ver si sabe tomar.	235 240	
Sale un CRIADO.			
CRIADO:	El embajador de España en este punto se apea en el zaguán, y desea, con ira y fiereza extraña, hablarte, y si no entendí yo mal, entiendo es prisión.	245	245 zaguán: pieza cubierta en la entrada de una casa
OCTAVIO:	¿Prisión? Pues, ¿por qué ocasión? Decid que entre.		

Entra Don PEDRO Tenorio con guardas.

PEDRO:	Quien así	250	
	con tanto descuido duerme, limpia tiene la conciencia.		
OCTAVIO:	Cuando viene vueselencia a honrarme y favorecerme, no es justo que duerma yo.	255	253 vueselencia : síncopa de "vuestra excelencia"
	Velaré toda mi vida. ¿a qué y por qué es la venida?		
PEDRO:	Porque aquí el rey me envió.		
OCTAVIO:	Si el rey mi señor se acuerda de mí en aquesta ocasión, será justicia y razón que por él la vida pierda.	260	
	Decidme, señor, qué dicha o qué estrella me ha guiado, que de mí el rey se ha acordado?	265	
PEDRO:	Fue, duque, vuestra desdicha. Embajador del rey soy. De él os traigo una embajada.		
OCTAVIO:	Marqués, no me inquieta nada. Decid, que aguardando estoy.	270	
PEDRO:	A prenderos me ha enviado el rey. No os alborotéis.		
OCTAVIO:	¿Vos por el rey me prendéis? Pues, ¿en qué he sido culpado?		
PEDRO:	Mejor lo sabéis que yo, mas, por si acaso me engaño, escuchad el desengaño, y a lo que el rey me envió.	275	
	Cuando los negros gigantes, plegando funestos toldos ya del crepúsculo huían, unos tropezando en otros, estando yo con su alteza, tratando ciertos negocios, porque antípodas del sol son siempre los poderosos, voces de mujer oímos, cuyos ecos medio roncós, por los artesones sacros nos repitieron "¡Socorro!"	280	<i>Versificación: Romance (o-o)</i> 280 funestos toldos : coberturas tristes 281 crepúsculo : claridad que hay al anochecer
	A las voces y al ruido acudió, duque, el rey propio, halló a Isabela en los brazos de algún hombre poderoso; mas quien al cielo se atreve	285 290 295	

	de honor, a quien me provoco a emprender! Mas ya no toco en tu honor esta cautela. ¿Anoche con Isabela hombre en palacio? Estoy loco.	340
PEDRO:	Como es verdad que en los vientos hay aves, en el mar peces, que participan a veces de todos cuatro elementos; como en la gloria hay contentos, lealtad en el buen amigo, traición en el enemigo, en la noche oscuridad, y en el día claridad, y así es verdad lo que digo.	345
OCTAVIO:	Marqués, yo os quiero creer, ya no hay cosa que me espante, que la mujer más constante es, en efecto, mujer. No me queda más que ver, pues es patente mi agravio.	350 355
PEDRO:	Pues que sois prudente y sabio elegid el mejor medio.	360
OCTAVIO:	Ausentarme es mi remedio.	
PEDRO:	Pues sea presto, duque Octavio.	
OCTAVIO:	Embarcarme quiero a España, y darle a mis males fin.	365
PEDRO:	Por la puerta del jardín, duque, esta prisión se engaña.	
OCTAVIO:	¡Ah veleta, ah débil caña! A más furor me provoco, y extrañas provincias toco, huyendo de esta cautela. Patria, adiós. ¿Con Isabela hombre en palacio? Estoy loco.	370

Vanse todos.

Sale TISBEA, pescadora, con una caña de pescar en la mano.

TISBEA:	Yo, de cuantas el mar, pies de jazmín y rosas, en sus riberas besa, con fugitivas olas, sola de amor exenta, como en ventura sola, tirana me reservo	375 380
---------	--	------------

*Versificación:
Heptasílabos con rima
asonante en los versos
pares*

de sus prisiones locas. Aquí donde el sol pisa soñolientas las ondas, alegando zafiros	385	384 soñolientas : que causa sueño
las que espantaba sombras, por la menuda arena, unas veces aljófar, y átomos otras veces del sol, que así le adora, oyendo de las aves las quejas amorosas, y los combates dulces del agua entre las rocas, ya con la sutil caña,	390	388 aljófar : perla pequeña de figura irregular
que el débil peso dobla del tierno pececillo, que el mar salado azota, o ya con la atarraya, que en sus moradas hondas prende en cuantos habitan apuestos de conchas, seguramente tengo que en libertad se goza el alma, que amor áspid no le ofende ponzoña. En pequeñuelo esquife, ya en compañía de otras, tal vez al mar le peino la cabeza espumosa.	395	397 pececillo : diminutivo de "pez" 399 atarraya : esparavel, rojo de color, rojo que se usa para pescar
Y cuando más perdidas querellas de amor forman, como de todos río envidia soy de todas. Dichosa yo mil veces, Amor, pues me perdonas, si ya por ser humilde no desprecias mi choza. Obeliscos de paja mi edificio coronan, nidos, si no a cigüeñas, a tortolillas locas.	400	402 apuestos : hospedajes
Mi honor conservo en pajas como fruta sabrosa, vidrio guardado en ellas para que no se rompa. De cuantos pescadores	405	406 ponzoña : veneno
	410	
	415	
	420	421 cigüeña : ave de cuello y pie largo, cuerpo blanco, y alas negras
	425	

con fuego Tarragona de piratas defiende en la argentada costa,	430	428 Tarragona: una región de España conocida por su vino
desprecio soy, encanto, a sus suspiros sorda, a sus ruegos terrible, a sus promesas roca.		
Anfriso, a quien el cielo,	435	
con mano poderosa, prodigó un cuerpo y alma dotado en gracias todas, medido en las palabras,		
liberal en las obras,	440	
sufrido en los desdenes, modesto en las congojas, mis pajizos umbrales, que heladas noches ronda,		442 congojas: aflicción del ánimo 443 pajizos: cubierto de paja
a pesar de los tiempos	445	
las mañanas remoja, pues con los ramos verdes, que de los olmos corta, cubiertos amanecen		
de flores sin lisonjas.	450	
Ya con vigüelas dulces, y sutiles zamponas, músicas me consagra, y todo no le importa,		451 vigüelas: instrumentos parecidos a la guitarra, (vihuelas)
porque en tirano imperio	455	452 zamponas: instrumento rústico de viento
vivo de amor señora, que halla gusto en sus penas, y en sus infiernos gloria.		
Todas por él se mueren, y yo, todas las horas,	460	
le mato con desdenes, de amor condición propia; querer donde aborrecen, despreciar donde adoran,		
que si le alegran muere, y vive si le oprobian.	465	
En tan alegre día, segura de lisonjas, mis juveniles años		
amor no los malogra;	470	
que en edad tan florida, Amor, no es suerte poca, no ver, tratando en redes,		

las tuyas amorosas.		
Pero, necio discurso,	475	
que mi ejercicio estorbas,		
en él no me diviertas		
en cosa que no importa.		
Quiero entregar la caña		
al viento, y a la boca	480	
del pececillo el cebo.		
¡Pero al agua se arrojan		
dos hombres de una nave,		
antes que el mar la sorba,		
que sobre el agua viene,	485	
y en un escollo aborda!		
Como hermoso pavón		486 escollo : arrecife
hacen las velas ola,		escondido en el mar
adonde los pilotos		487 pavón : un pájaro
todos los ojos pongan.	490	cuyas plumas parecen
Las olas va escarbando,		ventilador
y ya su orgullo y pompa		
casi la desvanece,		
agua un costado toma.		
Hundióse, y dejó al viento	495	
la gavia, que la escoja		496 gavia : vela mayor de
para morada suya,		un barco
que un loco en gavias mora.		
 Dentro gritos de “¡Que me ahogo!”		
Un hombre al otro aguarda,		
que dice que se ahoga.	500	
¡Gallarda cortesía,		
en los hombros le toma!		
Anquises le hace Eneas		
si el mar está hecho Troya.		
Ya nadando, las aguas	505	
con valentía corta,		
y en la playa no veo		
quien lo ampare y socorra.		
Daré voces. ¡Tirso,		
Anfriso, Alfredo, hola!	510	
Pescadores me miran,		
plega a Dios que me oigan,		
mas milagrosamente		
ya tierra los dos toman,		
sin aliento el que nada,	515	
con vida el que le estorba.		

503-504: **Anquises**...
Troya: Anquises fue el padre de Eneas, el héroe romano, y los dos vivían en Troya. Eneas salvó a Anquises por llevarlo en los hombros.

Saca en brazos CATALINÓN a don JUAN, mojados.

CATALINON:	<p>¡Válgame la Cananea, y qué salado es el mar! Aquí puede bien nadar el que salvarse desea, 520 que allá dentro es desatino donde la muerte se fragua. Donde Dios juntó tanta agua ¿no juntara tanto vino? Agua, y salada. Extremada 525 cosa para quien no pesca. Si es mala aun el agua fresca, ¿qué será el agua salada? ¡Oh, quién hallara una fragua de vino, aunque algo encendido! 530 Si del agua que he bebido hoy escapo, no más agua. Desde hoy abrenuncio de ella, que la devoción me quita 533 tanto, que aun agua bendita 535 no pienso ver, por no vella. ¡Ah señor! Helado y frío está. ¿Si estará ya muerto? Del mar fue este desconcierto, y mío este desvarío. 540 ¡Mal haya aquél que primero pinos en el mar sembró 542 y el que sus rumbos midió con quebradizo madero! ¡Maldito sea el vil sastre 545 que cosió el mar que dibuja con astronómica aguja, causando tanto desastre! ¡Maldito sea Jasón, y Tifis maldito sea! 550 Muerto está. No hay quien lo crea. ¡Miseró Catalinón! ¿Qué he de hacer?</p>	<p><i>Versificación:</i> <i>Redondillas</i> 517 cananea: refiere a “hacanea,” un nombre italiano para caballos de la caballería de damas o de príncipes.</p> <p>533 abrenuncio: renuncio</p> <p>542 pinos: barcos</p> <p>544 quebradizo: frágil</p> <p>547 aguja: una cosa metálica que se usa para coser; también, imán 549 Jasón: el jefe de las Argonautas que quiere encontrar el vellón dorado 550 Tifis: fue el piloto de los Argonautas</p>
TISBEA:	<p>Hombre, ¿qué tienes?</p>	
CATALINON:	<p>En desventura iguales, pescadora, muchos males, 555 y falta de muchos bienes. Veo, por librarme a mí, sin vida a mi señor. Mira</p>	

	si es verdad.		
TISBEA:	No, que aun respira.		
CATALINON:	¿Por dónde, por aquí?		
TISBEA:	Sí,	560	
	pues, ¿por dónde...?		
CATALINON:	Bien podía		
	respirar por otra parte.		562 otra parte : chiste verde; referencia al pedo
TISBEA:	Necio estás.		
CATALINON:	Quiero besarte		
	las manos de nieve fría.		
TISBEA:	Ve a llamar los pescadores	565	
	que en aquella choza están.		566 choza : cabaña
CATALINON:	¿Y si los llamo, ¿vendrán?		
TISBEA:	Vendrán presto, no lo ignores.		
	¿Quién es este caballero?		
CATALINON:	Es hijo aqieste señor	570	
	del camarero mayor		
	del rey, por quien ser espero		
	antes de seis días Conde		
	en Sevilla, a donde va,		
	y adonde su alteza está,	575	
	si a mi amistad corresponde.		571 camarero mayor : persona importante que dirige actividades ceremoniales del palacio; también, hace favores del rey
TISBEA:	¿Cómo se llama?		
CATALINON:	Don Juan		
	Tenorio.		
TISBEA:	Llama mi gente.		
CATALINON:	Ya voy.		

Vase CATALINÓN. Coge en el regazo TISBEA a don JUAN.

TISBEA:	Mancebo excelente,		
	gallardo, noble y galán.	580	
	Volved en vos, caballero.		
JUAN:	¿Dónde estoy?		
TISBEA:	Ya podéis ver,		
	en brazos de una mujer.		
JUAN:	Vivo en vos, si en el mar muero.		
	Ya perdí todo el recelo	585	
	que me pudiera anegar,		586 anegar : matar
	pues del infierno del mar		
	salgo a vuestro claro cielo.		
	Un espantoso huracán		
	dio con mi nave al través,	590	
	para arrojarme a esos pies,		
	que abrigo y puerto me dan,		
	y en vuestro divino oriente		

	renazco, y no hay que espantar, pues veis que hay de amar a mar una letra solamente.	595	
TISBEA:	Muy grande aliento tenéis para venir sin aliento, y tras de tanto tormento, mucho contento ofrecéis; pero si es tormento el mar, y son sus ondas crüeles, la fuerza de los cordeles, pienso que os hacen hablar. Sin duda que habéis bebido del mar la ración pasada, pues por ser de agua salada con tan grande sal ha sido. Mucho habláis cuando no habláis, y cuando muerto venís, mucho al parecer sentís, plega a Dios que no mintáis. Parecéis caballo griego, que el mar a mis pies desagua, pues venís formado de agua, y estáis preñado de fuego. Y si mojado abrasáis, estando enjuto, ¿qué haréis? Mucho fuego prometéis, plega a Dios que no mintáis.	600 605 610	
JUAN:	A Dios, zagala, pluguiera que en el agua me anegara, para que cuerdo acabara, y loco en vos no muriera; que el mar pudiera anegarme entre sus olas de plata, que sus límites desata, mas no pudiera abrasarme. Gran parte del sol mostráis, pues que el sol os da licencia, pues sólo con la apariencia, siendo de nieve abrasáis.	615 620 625 630	618 enjuto : muy seca 621 zagala : muchacha
TISBEA:	Por más helado que estáis, tanto fuego en vos tenéis, que en este mío os ardéis, plega a Dios que no mintáis.	635	

Salen CATALINÓN, CORIDÓN y ANFRISO, pescadores.

CATALINON:	Ya vienen todos aquí.	
TISBEA:	Y ya está tu fuego vivo.	
JUAN:	Con tu presencia recibo el aliento que perdí.	640
CORIDON:	¿Qué nos mandas?	
TISBEA:	Coridón, Anfriso, amigos...	
CORIDON:	Todos buscamos por varios modos esta dichosa ocasión.	
	Di qué nos mandas, Tisbea, que por labios de clavel no lo habrás mandado a aquél que idolatrarte desea, apenas, cuando al momento, sin reservar llanto, o sierra,	645 650
TISBEA:	tale el fuego y pare el viento. ¡Oh, qué mal me parecían estas lisonjas ayer, y hoy echo en ellas de ver que sus labios no mentían! Estando, amigos, pescando sobre este peñasco, vi hundirse una nave allí, y entre las olas nadando dos hombres, y compasiva di voces que nadie oyó; y en tanta aflicción llegó libre de la furia esquiva del mar, sin vida a la arena, de éste en los hombros cargado, un hidalgo, ya anegado; y envuelta en tan triste pena, a llamaros envié.	655 660 665
ANFRISO:	Pues aquí todos estamos, manda que en tu gusto hagamos, lo que pensado no fue.	670
TISBEA:	Que a mi choza los llevemos quiero, donde agradecidos reparemos sus vestidos y a ellos los regalemos, que mi padre gusta mucho de esta debida piedad.	675
CATALINON:	Extremada es su beldad.	
JUAN:	Escucha aparte.	

654 **lisonjas**: adulaciones

CATALINON:	Ya escucho.	680	
JUAN:	Si te pregunta quién soy, di que no sabes.		
CATALINON:	¿A mí quieres advertirme aquí lo que he de hacer?		
JUAN:	Muerto voy por la hermosa pescadora. Esta noche he de gozalla.	685	
CATALINON:	¿De qué suerte?		
JUAN:	Ven y calla.		
CORIDON:	Anfriso, dentro de un hora los pescadores prevén que canten y bailen.		
ANFRISO:	Vamos, y esta noche nos hagamos rajas, y palos también.	690	691-2 hacernos rajas: sobrepasar nuestro pasado; hacer rajas: rajar leño (palos)
JUAN:	Muerto soy.		
TISBEA:	¿Cómo, si andáis?		
JUAN:	Ando en pena, como veis.		
TISBEA:	Mucho habláis.		
JUAN:	Mucho encendéis.	695	
TISBEA:	Plega a Dios que no mintáis.		

Vanse todos.

Salen don GONZALO de Ulloa y el REY don Alfonso de Castilla.

REY:	¿Cómo os ha sucedido en la embajada, comendador mayor?		<i>Versificación:</i> <i>Endecasílabos sueltos</i>
GONZALO:	Hallé en Lisboa al rey don Juan tu primo, previniendo treinta naves de armada.		699 don Juan: referencia al rey Juan I de Portugal
REY:	¿Y para dónde?	700	
GONZALO:	Para Goa me dijo, mas yo entiendo que a otra empresa más fácil apercibe; a Ceuta, o Tánger pienso que pretende cercar este verano.		701 Goa: una ciudad conquistada a principios del siglo XVI por Juan I de Portugal 703 Ceuta: ciudad española en la costa norte de África
REY:	Dios le ayude, y premie el cielo de aumentar su gloria. ¿Qué es lo que concertasteis?	705	
GONZALO:	Señor, pide a Cerpa, y Mora, y Olivencia, y Toro, y por eso te vuelve a Villaverde, al Almendral, a Mértola, y Herrera entre Castilla y Portugal.		707-9: Cerpa ... Herrera: a estas ciudades faltan el honor por razones históricas
REY:	Al punto	710	

	se firman los conciertos, don Gonzalo; mas decidme primero cómo ha ido en el camino, que vendréis cansado, y alcanzado también.		
GONZALO:	Para serviros, nunca, señor, me canso.		
REY:	¿Es buena tierra Lisboa?	715	
GONZALO:	La mayor ciudad de España. Y si mandas que diga lo que he visto de lo exterior y célebre, en un punto en tu presencia te podré un retrato.		
REY:	Gustaré de oílo. Dadme silla.	720	
GONZALO:	Es Lisboa una octava maravilla. De las entrañas de España, que son las tierras de Cuenca, nace el caudaloso Tajo, que media España atraviesa.	725	<i>Versificación: Romance (e-a) 724-726 Tajo: un río principal de España</i>
	Entra en el mar Oceano, en las sagradas riberas de esta ciudad por la parte del sur; mas antes que pierda su curso y su claro nombre	730	
	hace un cuarto entre dos sierras donde están de todo el orbe barcas, naves, caravelas. Hay galeras y saetías, tantas que desde la tierra	735	
	para una gran ciudad adonde Neptuno reina. A la parte del poniente, guardan del puerto dos fuerzas, de Cascaes y Sangián,	740	740 Cascaes y San Gián: ciudades pequeñas que son situadas en la desembocadura del Tajo
	las más fuertes de la tierra. Está de esta gran ciudad, poco más de media legua, Belén, convento del santo conocido por la piedra	745	744 Belén: El Rey Manuel (1499) construyó el convento para conmemorar el descubrimiento de India por Vasco de Gama, un explorador
	y por el león de guarda, donde los reyes y reinas, católicos y cristianos, tienen sus casas perpetuas. Luego esta máquina insigne,	750	751 Alcántara: un río pequeño que separa Lisboa y Belén
	desde Alcántara comienza una gran legua a tenderse al convento de Jabregas.		753 Jabregas: un convento de franciscanos que fue fundado en 1508

En medio está el valle hermoso		
coronado de tres cuestras,	755	
que quedara corto Apeles		
cuando pintarlas quisiera,		
porque miradas de lejos		
parecen piñas de perlas,		
que están pendientes del cielo,	760	
en cuya grandeza inmensa		
se ven diez Romas cifradas		
en conventos y en iglesias,		
en edificios y calles,		
en solares y encomiendas,	765	
en las letras y en las armas,		
en la justicia tan recta,		
y en una Misericordia,		
que está honrando su ribera,		
y pudiera honrar a España,	770	
y aun enseñar a tenerla.		
Y en lo que yo más alabo		
de esta máquina soberbia,		
es que del mismo castillo,		
en distancia de seis leguas,	775	
se ven sesenta lugares		
que llega el mar a sus puertas,		
uno de los cuales es		
el Convento de Olivelas,		
en el cual vi por mis ojos	780	
seiscientas y treinta celdas,		
y entre monjas y beatas,		
pasan de mil y doscientas.		
Tiene desde allí a Lisboa,		
en distancia muy pequeña,	785	
mil y ciento y treinta quintas,		
que en nuestra provincia Bética		
llaman cortijos, y todas		
con sus huertos y alamedas.		
En medio de la ciudad	790	
hay una plaza soberbia,		
que se llama del Ruzío,		
grande, hermosa, y bien dispuesta,		
que habrá cien años y aun más		
que el mar bañaba su arena,	795	
y agora de ella a la mar,		
hay treinta mil casas hechas,		
que perdiendo el mar su curso,		
se tendió a partes diversas.		

768 Misericordia:
cofradía fundada en 1498
por la reina doña Leonor;
fue tan importante al rey
Manuel que él construyó
un templo gótico para
conmemorarla

**779 Convento de
Olivelas:** Odivelas, iglesia
donde se puede encontrar
el cuerpo enterrado del
rey don Dionís

787 provincia Bética:
Andalucía

Tiene una calle que llaman Rúa Nova, o calle nueva, donde se cifra el oriente en grandezas y riquezas, tanto que el rey me contó	800	
que hay un mercader en ella, que por no poder contarlo, mide el dinero a fanegas. El terrero, donde tiene	805	
Portugal su casa regia tiene infinitos navíos, varados siempre en la tierra, de solo cebada y trigo, de Francia y Ingalaterra.	810	807 fanegas : medidas de trigo 808 terrero : playa que tiene un palacio en un lado y donde desembarcan barcos 811 varados : detenidos en la playa
Pues, el palacio real, que el Tajo sus manos besa, es edificio de Ulises, que basta para grandeza, de quien toma la ciudad nombre en la latina lengua, llamándose Ulisibona,	815	816 Ulises : rey de Itaca, que es una isla cerca de Troya; héroe de la Guerra de Troya y protagonista de la <i>Odisea</i>
cuyas armas son la esfera, por pedestal de las llagas, que, en la batalla sangrienta, al rey don Alfonso Enríquez dio la majestad inmensa.	820	822 llagas : heridas
Tiene en su gran Tarazana diversas naves, y entre ellas las naves de la conquista, tan grandes, que de la tierra miradas, juzgan los hombres que tocan en las estrellas.	825	826 tarazana : arsenal
Y lo que de esta ciudad te cuento por excelencia, es, que estando sus vecinos comiendo, desde las mesas, ven los copos del pescado que junto a sus puertas pescan que, bullendo entre las redes, vienen a entrarse por ellas.	830	
Y sobre todo el llegar cada tarde a su ribera más de mil barcos cargados de mercancías diversas, y de sustento ordinario, pan, aceite, vino y leña,	835	
	840	
	845	

	frutas de infinita suerte, nieve de sierra de Estrella, que por las calles a gritos, puesta sobre las cabezas, la venden; mas, ¿qué me canso?, porque es contar las estrellas, querer contar una parte de la ciudad opulenta. Ciento y treinta mil vecinos tiene, gran señor, por cuenta, y por no cansarte más, un rey que tus manos besa.	850	847 Estrella : sierra de montañas cerca de Lisboa
REY:	Más estimo, don Gonzalo, escuchar de vuestra lengua esa relación sucinta, que haber visto su grandeza. ¿Tenéis hijos?	860	
GONZALO:	Gran señor, una hija hermosa y bella, en cuyo rostro divino se esmeró naturaleza.	865	
REY:	Pues yo os la quiero casar de mi mano.		
GONZALO:	Como sea tu gusto, digo, señor, que yo la acepto por ella; pero ¿quién es el esposo?	870	
REY:	Aunque no está en esta tierra, es de Sevilla, y se llama don Juan Tenorio.		
GONZALO:	Las nuevas voy a llevar a doña Ana.		
REY:	Id en buena hora, y volved, Gonzalo, con la respuesta.	875	

Vanse todos. Salen don JUAN Tenorio y CATALINÓN.

JUAN:	Esas dos yeguas prevén, pues acomodadas son.		Versificación: Redondillas
CATALINON:	Aunque soy Catalinón, soy, señor, hombre de bien, que no se dijo por mí, "Catalinón es el hombre," que sabes que aquese nombre me asienta al revés aquí.	880	877 yegua : la hembra del caballo
JUAN:	Mientras que los pescadores	885	

- van de regocijo y fiesta,
tú las dos yeguas apresta,
que de sus pies voladores,
sólo nuestro engaño fío.
- CATALINON: ¿Al fin pretendes gozar a Tisbea? 890
- JUAN: Si el burlar es hábito antiguo mío,
¿qué me preguntas, sabiendo mi condición?
- CATALINON: Ya sé que eres castigo de las mujeres. 895
- JUAN: Por Tisbea estoy muriendo, que es buena moza.
- CATALINON: Buen pago a su hospedaje deseas.
- JUAN: Necio, lo mismo hizo Eneas con la reina de Cartago. 900
- CATALINON: Los que fingís y engañáis las mujeres de esa suerte, lo pagaréis en la muerte.
- JUAN: ¡Qué largo me lo fiáis!
Catalinón con razón te llaman. 905
- CATALINON: Tus pareceres sigue, que en burlar mujeres quiero ser Catalinón.
Ya viene la desdichada.
- JUAN: Vete, y las yeguas prevén. 910
- CATALINON: Pobre mujer, harto bien te pagamos la posada.

Vase CATALINÓN y sale TISBEA.

- TISBEA: El rato que sin ti estoy estoy ajena de mí.
- JUAN: Por lo que finges así, ningún crédito te doy. 915
- TISBEA: ¿Por qué?
- JUAN: Porque si me amaras mi alma favorecieras.
- TISBEA: Tuya soy.
- JUAN: Pues, di, ¿qué esperas?
¿O en qué, señora, reparas? 920
- TISBEA: Reparo en que fue castigo de amor el que he hallado en ti.

JUAN:	Si vivo, mi bien, en ti, a cualquier cosa me obligo, aunque yo sepa perder en tu servicio la vida, la diera por bien perdida, y te prometo de ser tu esposo.	925	
TISBEA:	Soy desigual a tu ser.		929 desigual : inferior
JUAN:	Amor es rey que iguala con justa ley la seda con el sayal.	930	
TISBEA:	Casi te quiero creer, mas sois los hombres traidores.		
JUAN:	¿Posible es, mi bien, que ignores mi amoroso proceder? Hoy prendes con tus cabellos mi alma.	935	
TISBEA:	Ya a ti me allano, bajo la palabra y mano de esposo.		938 allano : igualo
JUAN:	Juro, ojos bellos, que mirando me matáis, de ser vuestro esposo.	940	
TISBEA:	Advierte, mi bien, que hay Dios y que hay muerte.		
JUAN:	¡Qué largo me lo fiáis! Ojos bellos, mientras viva yo vuestro esclavo seré, ésta es mi mano y mi fe.	945	
TISBEA:	No seré en pagarte esquiva.		
JUAN:	Ya en mí mismo no sosiego.		
TISBEA:	Ven, y será la cabaña del amor que me acompaña, tálamo de nuestro fuego. Entre estas cañas te esconde, hasta que tenga lugar.	950	
JUAN:	¿Por dónde tengo de entrar?	955	
TISBEA:	Ven, y te diré por dónde.		
JUAN:	Gloria al alma, mi bien, dais.		
TISBEA:	Esa voluntad te obligue, y si no, Dios te castigue.		
JUAN:	¡Qué largo me lo fiáis!	960	

Vanse y salen CORIDÓN, ANFRISO, BELISA y MÚSICOS.

CORIDON:	Ea, llamad a Tisbea, y las zagalas llamad, para que en la soledad el huésped la corte vea.		
ANFRISO:	¡Tisbea, Lucindo, Antandra! No vi cosa más crüel, triste y mísero de aquél que en su fuego es salamandra. Antes que el baile empecemos, a Tisbea prevengamos.	965 970	968 Salamandria : es un tipo de lagartija, hay un mito que dice que salamandras pueden resistir el fuego 970 prevengamos : llamemos
BELISA:	Vamos a llamarla.		
CORIDON:	Vamos.		
BELISA:	A su cabaña lleguemos.		
CORIDON:	¿No ves que estará ocupada con los huéspedes dichosos, de quien hay mil envidiosos?	975	
ANFRISO:	Siempre es Tisbea envidiada.		
BELISA:	Cantad algo mientras viene, porque queremos bailar.		
ANFRISO:	¿Cómo podrá descansar cuidado que celos tiene?	980	

Cantan.

MUSICOS:	"A pescar sale la niña, tendiendo redes, y en lugar de pececillos, las almas prende."		<i>Versificación: Canción</i>
----------	--	--	-------------------------------

Sale TISBEA.

TISBEA:	¡Fuego, fuego, que me quemó, que mi cabaña se abrasa! Repicad a fuego, amigos, que ya dan mis ojos agua. Mi pobre edificio queda hecho otra Troya en las llamas, que después que faltan Troyas, quiere amor quemar cabañas; mas si amor abrasa peñas, con gran ira, fuerza extraña, mal podrán de su rigor reservarse humildes pajas. ¡Fuego, zagales, fuego, agua, agua! Amor, clemencia, que se abrasa el alma. ¡Ay choza, vil instrumento	985 990 995	<i>Versificación: Romance (e-a) con estribillo de pareados endecasílabos</i> 987 repicad : llamad
---------	--	---	---

de mi deshonra y mi infamia! 1000
 ¡Cueva de ladrones fiera,
 que mis agravios amparas!
 Rayos de ardientes estrellas
 en tus cabelleras caigan,
 porque abrasadas estén, 1005
 si del viento mal peinadas.
 ¡Ah falso huésped, que dejas
 una mujer deshonrada!
 Nube que del mar salió,
 para anegar mis entrañas. 1010
 ¡Fuego, zagales, fuego, agua, agua!
 Amor, clemencia, que se abrasa el alma.
 Yo soy la que hacía siempre
 de los hombres burla tanta.
 ¡Que siempre las que hacen burla, 1015
 vienen a quedar burladas!
 Engañóme el caballero
 debajo de fe y palabra
 de marido, y profanó
 mi honestidad y mi cama. 1020
 Gozóme al fin, y yo propia
 le di a su rigor las alas,
 en dos yeguas que crié,
 con que me burló y se escapa.
 Seguidle todos, seguidle, 1025
 mas no importa que se vaya,
 que en la presencia del rey
 tengo de pedir venganza.
 ¡Fuego, zagales, fuego, agua, agua!
 Amor, clemencia, que se abrasa el alma. 1030

Vase TISBEA.

CORIDON: Seguid al vil caballero.
 ANFRISO: Triste del que pena y calla,
 mas vive el cielo que en él
 me he de vengar de esta ingrata.
 Vamos tras ella nosotros, 1035
 porque va desesperada,
 y podrá ser que ella vaya
 buscando mayor desgracia.
 CORIDON: Tal fin la soberbia tiene,
 su locura y confianza 1040
 paró en esto.

Dentro se oye gritando TISBEA “¡Fuego, fuego!”

ANFRISO: Al mar se arroja.
 CORIDON: Tisbea, detente y para.
 TISBEA: ¡Fuego, zagales, fuego, agua, agua!
 Amor, clemencia, que se abrasa el alma.

Vanse.

FIN DE LA PRIMERA JORNADA



SEGUNDA JORNADA

Salen el REY y don Diego TENORIO, el viejo.

REY:	¿Qué me dices?		
TENORIO:	Señor, la verdad digo.	1045	<i>Versificación:</i> <i>Endecasílabos sueltos</i>
	Por esta carta estoy del caso cierto, que es de tu embajador y de mi hermano. Halláronle en la cuadra del rey mismo con una hermosa dama de palacio.		
REY:	¿Qué calidad?		1050 calidad:
TENORIO:	Señor, es la duquesa	1050	superioridad en su línea; nobleza de linaje
	Isabela.		
REY:	¿Isabela?		
TENORIO:	Por lo menos...		
REY:	¡Atrevimiento temerario! ¿Y dónde ahora está?		1052 temerario: imprudente
TENORIO:	Señor, a vuestra alteza no he de encubrirle la verdad. Anoche a Sevilla llegó con un criado.	1055	
REY:	Ya conocéis, Tenorio, que os estimo, y al rey informaré del caso luego, casando a ese rapaz con Isabela, volviendo a su sosiego al duque Octavio, que inocente padece; y luego al punto	1060	1058 rapaz: muchacho de corta edad
TENORIO:	haced que don Juan salga desterrado. ¿Adónde, mi señor?		
REY:	Mi enojo vea en el destierro de Sevilla. Salga a Lebrija esta noche, y agradezca sólo al merecimiento de su padre... Pero decid, don Diego, ¿qué diremos	1065	

- REY: Ya, duque Octavio, sé vuestra inocencia,
y al rey escribiré que os restituya
en vuestro estado, puesto que el ausencia
que hicisteis, algún daño os atribuya.
Yo os casaré en Sevilla, con licencia 1105
del rey, y con perdón y gracia suya
que puesto que Isabela un ángel sea,
mirando la que os doy, ha de ser fea.
Comendador mayor de Calatrava
es Gonzalo de Ulloa, un caballero 1110
a quien el moro por temor alaba,
que siempre es el cobarde lisonjero.
Éste tiene una hija, en quien bastaba
en dote la virtud, que considero,
después de la beldad, que es maravilla 1115
y el sol de las estrellas de Sevilla.
Ésta quiero que sea vuestra esposa.
- OCTAVIO: Cuando yo este viaje le emprendiera
sólo a eso, mi suerte era dichosa,
sabiendo yo que vuestro gusto fuera. 1120
- REY: Hospedaréis al duque, sin que cosa
en su regalo falte.
- OCTAVIO: Quien espera
en vos, señor, saldrá de premios lleno.
Primero Alfonso sois, siendo el oncenno.

Vanse el REY y don Diego TENORIO, y sale RIPIO.

- RIPIO: ¿Qué ha sucedido? *Versificación:
Redondillas*
- OCTAVIO: Que he dado 1125
el trabajo recibido,
conforme me ha sucedido,
desde hoy por bien empleado.
Hablé al rey, vióme y honróme,
César con él César fui, 1130
pues vi, peleé y vencí,
y ya hace que esposa tome
de su mano, y se prefiere
a desenojar al rey
en la fulminada ley. 1135
- RIPIO: Con razón el nombre adquiere
de generoso en Castilla.
¿Al fin te llegó a ofrecer
mujer?
- OCTAVIO: Sí, amigo, y mujer
de Sevilla, que Sevilla 1140
- 1135 **fulminada:**
explosiva, fuerte

da, si averiguarlo quieres,
 porque de oílo te asombres,
 si fuertes y airosos hombres,
 también gallardas mujeres.
 Un manto tapado, un brío, 1145
 donde un puro sol se esconde,
 si no es en Sevilla, ¿adónde
 se admite? El contento mío
 es tal que ya me consuela
 en mi mal.

Salen CATALINÓN y don JUAN.

CATALINON: Señor, detente, 1150
 que aquí está el duque, inocente
 sagitario de Isabela,
 aunque mejor le diré
 capricornio.

JUAN: Disimula.
 CATALINON: Cuando le vende, le adula. 1155

JUAN: Como a Nápoles dejé
 por enviarme a llamar
 con tanta prisa mi rey,
 y como su gusto es ley,
 no tuve, Octavio, lugar 1160
 de despedirme de vos
 de ningún modo.

OCTAVIO: Por eso,
 don Juan amigo, os confieso,
 que hoy nos juntamos los dos
 en Sevilla.

JUAN: ¿Quién pensara, 1165
 duque, que en Sevilla os viera;
 ¿vos Puzol, vos la Ribera,
 desde Parténope clara
 dejáis? Aunque es un lugar
 Nápoles tan excelente, 1170
 por Sevilla solamente
 se puede, amigo, dejar.

OCTAVIO: Si en Nápoles os oyera,
 y no en la parte en que estoy,
 del crédito que ahora os doy 1175
 sospecho que me riera.
 Mas, llegándola a habitar,
 es, por lo mucho que alcanza
 corta, cualquier alabanza

1152 **sagitario**: el centaurio Chiron, destinado a ir de lugar en lugar a causa de la traición de un amigo

1154 **capricornio**: el dios Pan; referencia a los cuernos del cornudo
 1155 **adula**: dice buenas cosas

1167: **Puzol, Ribera**: lugares de Nápoles

1168: **Parténope**: nombre antiguo de Nápoles

	que a Sevilla queráis dar, ¿quién es el que viene allí?	1180	
JUAN:	El que viene es el marqués de la Mota.		
OCTAVIO:	Descortés es fuerza ser.		
JUAN:	Si de mí algo hubiereis menester, aquí espada y brazo está.	1185	1185 menester : necesidad de una cosa
CATALINON:	(<i>Aparte.</i>) (Y si importa gozará en su nombre otra mujer, que tiene buena opinión).		
OCTAVIO:	De vos estoy satisfecho.	1190	
CATALINON:	Si fuere de algún provecho, señores, Catalinón, vuarcedes continuamente me hallarán para servillos.		
RIPIO:	¿Y dónde?		
CATALINON:	En los Pajarillos, tabernáculo excelente.	1195	1195 Pajarillos : nombre de una taberna

**Vanse OCTAVIO y RIPIO
y salen el marqués de la MOTA y su CRIADO.**

MOTA:	Todo hoy os ando buscando, y no os he podido hallar. ¿Vos, don Juan, en el lugar, y vuestro amigo penando en vuestra ausencia?	1200	1200 penando : sufriendo
JUAN:	Por Dios, amigo, que me debéis esa merced que me hacéis.		
CATALINON:	(<i>Aparte.</i>) (Como no le entreguéis vos moza o cosa que lo valga, bien podéis fiaros de él, que en cuanto a esto es crüel, tiene condición hidalga).	1205	1208 hidalga : de noble nacimiento; generoso
JUAN:	¿Qué hay de Sevilla?		
MOTA:	Está ya toda esta corte mudada.	1210	
JUAN:	¿Mujeres?		
MOTA:	Cosa juzgada.		
JUAN:	¿Inés?		
MOTA:	A Bejel se va.		1212 Vejel : Vejer de la Frontera, una aldea; también juego de palabras con "vejez"
JUAN:	Buen lugar para vivir la que tan dama nació.		

MOTA:	El tiempo la desterró a Bejel.	1215	
JUAN:	Irá a morir. ¿Constanza?		
MOTA:	Es lástima vella lampiña de frente y ceja, llámala el portugués vieja, y ella imagina que bella.	1220	1218 lampiña : que tiene poco pelo
JUAN:	Sí, que "velha" en portugués suena "vieja" en castellano. ¿Y Teodora?		
MOTA:	Este verano se escapó del mal francés por un río de sudores, y está tan tierna y reciente que anteayer me arrojó un diente envuelto entre muchas flores.	1225	1224 mal francés : sífilis; un tratamiento tradicionales era sudar 1226 tan tierna : de poca edad, reciente
JUAN:	¿Julia, la del Candilejo?		1229 Candilejo : calle de Sevilla
MOTA:	Ya con sus afeites lucha.	1230	
JUAN:	¿Véndese siempre por trucha?		1231 trucha : pez; aquí, cortesana, mujer fácil
MOTA:	Ya se da por abadejo.		1232 abadejo : pez, cortesana, prostituta
JUAN:	¿El barrio de Cantarranas tiene buena población?		1233 Cantarranas : calle de Sevilla famosa por la prostitución
MOTA:	Ranas las más de ellas son.	1235	1235 ranas : anfibios; aquí, prostitutas de peor calidad
JUAN:	¿Y viven las dos hermanas? Y la mona de Tolú de su madre Celestina, que les enseña doctrina.		1238 Celestina : referencia a la alcahueta (tercera) famosa de la obra literaria
MOTA:	¡Oh, vieja de Belcebú! ¿Cómo la mayor está? Blanca, y sin blanca ninguna. Tiene un santo a quien ayuna.	1240	
JUAN:	¿Agora en vigiliás da?		
MOTA:	Es firme y santa mujer.	1245	
JUAN:	¿Y esotra?		
MOTA:	Mejor principio tiene; no desecha ripio.		1247 desecha ripio : rechaza basura
JUAN:	Buen albañir quiere ser. Marqués, ¿qué hay de perros muertos?		1248 albañir : albañil
MOTA:	Yo y don Pedro de Esquivel dimos anoche uno crüel, y esta noche tengo ciertos otros dos.	1250	
JUAN:	Iré con vos, que también recorreré ciertos nidos que dejé	1255	

	en huevos para los dos. ¿Qué hay de terrero?		
MOTA:	No muero en terrero, que enterrado me tiene mayor cuidado.		1257 terrero : plaza delante de un edificio como el palacio donde los galanes cortejaban a las damas; hacer terrero : cortejar
JUAN:	¿Cómo?		
MOTA:	Un imposible quiero.	1260	
JUAN:	Pues, ¿no os corresponde?		
MOTA:	Sí, me favorece y me estima.		
JUAN:	¿Quién es?		
MOTA:	Doña Ana, mi prima, que es recién llegada aquí.		
JUAN:	Pues, ¿dónde ha estado?		
MOTA:	En Lisboa,	1265	
	con su padre en la embajada.		
JUAN:	¿Es hermosa?		
MOTA:	Es extremada, porque en doña Ana de Ulloa se extremó Naturaleza.		
JUAN:	¿Tan bella es esa mujer?	1270	
	¡Vive Dios que la he de ver!		
MOTA:	Veréis la mayor belleza que los ojos del sol ven.		
JUAN:	Casaos, si es tan extremada.		
MOTA:	El rey la tiene casada	1275	
	y no se sabe con quién.		
JUAN:	¿No os favorece?		
MOTA:	Y me escribe.		
CATALINON:	(<i>Aparte.</i>) (No prosigas, que te engaña el gran burlador de España).		
JUAN:	Quien tan satisfecho vive	1280	
	de su amor, ¿desdichas teme? Sacadla, solicitadla, escribidla, y engañadla, y el mundo se abraza y queme.		
MOTA:	Agora estoy esperando	1285	
	la postrer resolución.		1286 postrer : última
JUAN:	Pues no perdáis la ocasión, que aquí os estoy aguardando.		
MOTA:	Ya vuelvo.		
CATALINON:	Señor cuadrado, o señor redondo, adiós.	1290	1289-90 cuadrado ... redondo : Catalinón se burla del aspecto físico del criado de Mota
CRIADO:	Adiós.		

Vanse el marqués de la MOTA y su CRIADO.

JUAN: Pues solos los dos,
amigo, habemos quedado,
los pasos sigue al marqués,
que en el palacio se entró.

Vase CATALINÓN, habla por una reja una MUJER.

MUJER:	Ce, ¿a quién digo?		
JUAN:	¿Quién llamó?	1295	
MUJER:	Si sois prudente y cortés, y su amigo, dadle luego al marqués este papel; mirad que consiste en él de una señora el sosiego.	1300	1300 sosiego : quietud, tranquilidad
JUAN:	Digo que se lo daré, soy su amigo y caballero.		
MUJER:	Basta, señor forastero, adiós.		

Vase la MUJER.

JUAN:	Ya la voz se fue. ¿No parece encantamiento esto que agora ha pasado? A mí el papel ha llegado por la estafeta del viento. Sin duda que es de la dama que el marqués me ha encarecido.	1305 1310	
	Venturoso en esto he sido. Sevilla a voces me llama el burlador, y el mayor gusto que en mí puede haber es burlar una mujer y dejarla sin honor. Vive Dios que le he de abrir, pues salí de la plazuela. Mas ¿si hubiese otra cautela?		1308 estafeta : correo ordinario
	Gana me da de reír.	1320	
	Ya está abierto el papel, y que es suyo es cosa llana, porque aquí firma doña Ana. Dice así: "Mi padre infiel en secreto me ha casado, sin poderme resistir. No sé si podré vivir,	1325	

porque la muerte me ha dado.
 Si estimas, como es razón,
 mi amor y mi voluntad, 1330
 y si tu amor fue verdad,
 muéstralo en esta ocasión.
 Porque veas que te estimo,
 ven esta noche a la puerta,
 que estará a las once abierta, 1335
 donde tu esperanza, primo,
 goces, y el fin de tu amor.
 Traerás, mi gloria, por señas
 de Leonorilla y las dueñas
 una capa de color. 1340
 Mi amor todo de ti fío,
 y adiós." ¡Desdichado amante!
 ¿Hay suceso semejante?
 Ya de la burla me río.
 Gozaréla, vive Dios, 1345
 con el engaño y cautela
 que en Nápoles a Isabela.

Sale CATALINÓN.

CATALINON: Ya el marqués viene.
 JUAN: Los dos
 aquesta noche tenemos
 que hacer.
 CATALINON: ¿Hay engaño nuevo? 1350
 JUAN: ¡Extremado!
 CATALINON: No lo apruebo.
 Tú pretendes que escapemos
 una vez, señor, burlados;
 que el que vive de burlar,
 burlado habrá de escapar 1355
 pagando tantos pecados
 de una vez.
 JUAN: ¿Predicador
 te vuelves, impertinente?
 CATALINON: La razón hace al valiente.
 JUAN: Y al cobarde hace el temor. 1360
 El que se pone a servir,
 voluntad no ha de tener,
 y todo ha de ser hacer,
 y nada ha de ser decir.
 Sirviendo, jugando estás, 1365
 y si quieres ganar luego,

1358 **impertinente**: que no viene al caso, atrevido

haz siempre, porque en el juego
 quien más hace, gana más.
 CATALINON: Y también quien hace y dice
 topa y pierde en cualquier parte. 1370
 JUAN: Esta vez quiero avisarte
 porque otra vez no te avise.
 CATALINON: Digo que de aquí adelante
 lo que me mandes haré,
 y a tu lado forzaré 1375
 un tigre y un elefante;
 guárdese de mí un prior
 que si me mandas que calle,
 y le fuerce, he de forzalle
 sin réplica, mi señor. 1380

Sale el marqués de la MOTA.

JUAN: Calla, que viene el marqués.
 CATALINON: ¿Pues, ha de ser el forzado? 1382 **forzado**: juego de
 JUAN: Para vos, marqués, me han dado palabras con lo que acaba
 un recado harto cortés, de decir sobre el prior
 por esa reja, sin ver 1385
 el que me lo daba allí.
 Sólo en la voz conocí
 que me lo daba mujer.
 Dícete al fin, que a las doce
 vayas secreto a la puerta, 1390
 que estará a las once abierta,
 donde tu esperanza goce
 la posesión de tu amor,
 y que llevases por señas
 de Leonorilla y las dueñas, 1395
 una capa de color.
 MOTA: ¿Qué decís?
 JUAN: Que este recado
 de una ventana me dieron,
 sin ver quién.
 MOTA: Con él pusieron
 sosiego en tanto cuidado. 1400
 ¡Ay, amigo, sólo en ti
 mi esperanza renaciera!
 Dame esos pies.
 JUAN: Considera 1403 **Dame esos pies**:
 que no está tu prima en mí. fórmula simbólica para
 ¿Eres tú quien ha de ser mostrar respeto
 quien la tiene de gozar, 1405

	y me llegas a abrazar los pies?		
MOTA:	Es tal el placer que me ha sacado de mí. ¡Oh sol, apresura el paso!	1410	
JUAN:	Ya el sol camina al ocaso.		1411 ocaso: puesta del sol por el horizonte
MOTA:	Vamos, amigo, de aquí, y de noche nos pondremos; loco voy.		
JUAN:	Bien se conoce, mas yo bien sé que a las doce harás mayores extremos.	1415	
MOTA:	¡Ay, prima del alma, prima, que quieres premiar mi fe!		
CATALINON:	(<i>Aparte.</i>) (¡Vive Cristo que no dé una blanca por su prima!)	1420	

Vase el marqués de la MOTA, y sale don DIEGO.

DIEGO:	¡Don Juan!		
CATALINON:	Tu padre te llama.		
JUAN:	¿Qué manda vueseñoría?		
DIEGO:	Verte más cuerdo quería, más bueno, y con mejor fama. ¿Es posible que procuras todas las horas mi muerte?	1425	
JUAN:	¿Por qué vienes de esa suerte?		
DIEGO:	Por tu trato, y tus locuras. Al fin el rey me ha mandado que te eche de la ciudad,	1430	
	porque está de una maldad con justa causa indignado. Que aunque me lo has encubierto, ya en Sevilla el rey lo sabe, cuyo delito es tan grave,	1435	
	que a decírtelo no acierto. ¿En el palacio real traición, y con un amigo? Traidor, Dios te dé el castigo que pide delito igual.	1440	
	Mira que aunque al parecer Dios te consiente, y aguarda, tu castigo no se tarda, y que castigo ha de haber para los que profanáis su nombre, y que es juez fuerte	1445	

- Dios en la muerte.
- JUAN: ¿En la muerte?
¿Tan largo me lo fiáis?
De aquí allá hay larga jornada.
- DIEGO: Breve te ha de parecer. 1450
- JUAN: Y la que tengo de hacer,
pues a su alteza le agrada,
agora, ¿es larga también?
- DIEGO: Hasta que el injusto agravio
satisfaga el duque Octavio, 1455
y apaciguados estén
en Nápoles de Isabela
los sucesos que has causado,
en Lebrija retirado,
por tu traición y cautela, 1460
quiere el rey que estés agora,
pena a tu maldad ligera.
- CATALINON: (*Aparte.*) (Si el caso también supiera
de la pobre pescadora,
más se enojara el buen viejo). 1465
- DIEGO: Pues no te venzo y castigo
con cuanto hago y cuanto digo,
a Dios tu castigo dejo.

Vase don DIEGO.

- CATALINON: Fuése el viejo enternecido.
- JUAN: Luego las lágrimas copia, 1470
condición de viejos propia,
vamos, pues ha anochecido,
a buscar al marqués.
- CATALINON: Vamos,
y al fin gozarás su dama.
- JUAN: Ha de ser burla de fama. 1475
- CATALINON: Ruego al cielo que salgamos
de ella en paz.
- JUAN: ¡Catalinón,
en fin!
- CATALINON: Y tú, señor, eres
langosta de las mujeres;
¡y con público pregón! 1480
Porque de ti se guardara,
cuando a noticia viniera
de la que doncella fuera,
fuera bien se pregonara:
"Guárdense todos de un hombre, 1485

Versificación:
Redondillas con estribillo
de pareados octosílabos
1470 **Luego ... copia:**
Pronto se pone a llorar

que a las mujeres engaña,
y es el burlador de España."
JUAN: Tú me has dado gentil nombre.

**Sale el marqués de la MOTA, de noche, con MÚSICOS
y pasea el tablado, y se entran cantando.**

MUSICOS:	"El que un bien gozar espera cuando espera desespera."	1490	1490 desespera : pierde la esperanza
JUAN:	¿Qué es esto?		
CATALINON:	Música es.		
MOTA:	Parece que habla conmigo el poeta. ¿Quién es?		
JUAN:	Amigo.		
MOTA:	¿Es don Juan?		
JUAN:	¿Es el marqués?		
MOTA:	¿Quién puede ser sino yo?	1495	
JUAN:	Luego que la capa vi que érades vos conocí.		
MOTA:	Cantad, pues don Juan llegó.		
MUSICOS:	"El que un bien gozar espera cuando espera desespera."	1500	
JUAN:	¿Qué casa es la que miráis?		
MOTA:	De don Gonzalo de Ulloa.		
JUAN:	¿Dónde iremos?		
MOTA:	A Lisboa.		1503 Lisboa : la capital de Portugal; aquí, como chiste, se refiere a la galantería (véase abajo)
JUAN:	¿Cómo, si en Sevilla estáis?		
MOTA:	¿Pues aqueso os maravilla? ¿No vive con gusto igual lo peor de Portugal en lo mejor de Sevilla?	1505	
JUAN:	¿Dónde viven?		
MOTA:	En la calle de la Sierpe, donde ves a Adán vuelto en portugués; que en aqueste amargo valle con bocados solicitan mil Evas; que aunque dorados, en efecto, son bocados con que las vidas nos quitan.	1510	1510 1511 La Sierpe ... Adán : un referencia a la Biblia en Génesis a la tentación de Adán y Eva por la serpiente. Eva le dio Adán una manzana prohibido. También se refieren a calles de Sevilla.
CATALINON:	Ir de noche no quisiera por esa calle crüel, pues lo que de día en miel de noche lo dan en cera. Una noche, por mi mal, la vi sobre mí vertida,	1520	1512 amargo : de mal sabor 1519: cera : excremento 1522 vertida : derramada

	y hallé que era corrompida la cera de Portugal.		1523 corrompida : no inocente, estropeada
JUAN:	Mientras a la calle vais, yo dar un perro quisiera.	1525	
MOTA:	Pues cerca de aquí me espera un bravo.		
JUAN:	Si me dejáis, señor marqués, vos veréis cómo de mí no se escapa.	1530	
MOTA:	Vamos, y poneos mi capa para que mejor lo deis.		
JUAN:	Bien habéis dicho; venid y me enseñaréis la casa.		
MOTA:	Mientras el suceso pasa, la voz y el habla fingid. ¿Veis aquella celosía?	1535	1537 celosía : la persiana que permitía ver afuera sin ser visto
JUAN:	Ya la veo.		
MOTA:	Pues llegad, y decid "Beatriz," y entrad.		
JUAN:	¿Qué mujer?		
MOTA:	Rosada, y fría.	1540	
CATALINON:	Será mujer cantimplora.		1541 cantimplora : vasija de barro de color rosado; solía servir para enfriar el agua
MOTA:	En Gradas os aguardamos.		
JUAN:	Adiós, marqués.		
CATALINON:	¿Dónde vamos?		
JUAN:	Adonde la burla agora; ejecute.		
CATALINON:	No se escapa nadie de ti.	1545	
JUAN:	El truco adoro.		
CATALINON:	Echaste la capa al toro.		
JUAN:	No, el toro me echó la capa.		
Vanse don JUAN y CATALINÓN.			
MOTA:	La mujer ha de pensar que soy yo.		
MUSICO:	¡Qué gentil perro!	1550	
MOTA:	Esto es acertar por yerro.		1551 acertar : adivinar correctamente
MUSICO:	Todo este mundo es errar, que está compuesto de errores.		
MOTA:	El alma en las horas tengo, y en sus cuartos me prevengo para mayores favores. ¡Ay, noche espantosa y fría, para que largos los goce,	1555	1557 espantosa : enorme, terrible

MUSICO: corre veloz a las doce, 1559 **veloz**: rápido
 y después no venga el día! 1560
 MOTA: ¿Adónde guía la danza?
 MOTA: Cal de la Sierpe guiad.
 MUSICO: ¿Qué cantaremos?
 MOTA: Cantad

MUSICOS: lisonjas a mi esperanza.
 "El que un bien gozar espera, 1565
 cuando espera desespera."

Vanse, y dice doña ANA dentro.

ANA: ¡Falso, no eres el marqués!
 ¡Que me has engañado!
 JUAN: Digo
 que lo soy.
 ANA: Fiero enemigo, 1569 **fiero**: feroz
 mientes, mientes.

**Sale el comendador don GONZALO, medio desnudo,
 con espada y rodela.**

GONZALO: La voz es 1570
 de doña Ana la que siento.
 ANA: ¿No hay quien mate este traidor
 homicida de mi honor?
 GONZALO: ¿Hay tan grande atrevimiento?
 "Muerto honor" dijo, ¡ay de mí!; 1575
 y es su lengua tan liviana,
 que aquí sirve de campana. 1576 **liviana**: frívola
 ANA: ¡Matadle!

Salen don JUAN y CATALINÓN, con las espadas desnudas.

JUAN: ¿Quién está aquí?
 GONZALO: La barbacana caída 1580
 de la torre de ese honor
 que has combatido, traidor,
 donde era alcaide la vida.
 JUAN: Déjame pasar.
 GONZALO: ¿Pasar?
 Por la punta de esta espada.
 JUAN: Morirás.
 GONZALO: No importa nada. 1585
 JUAN: Mira que te he de matar.
 GONZALO: ¡Muere, traidor!

JUAN: De esta suerte
muero yo.

CATALINON: Si escapo de ésta,
no más burlas, no más fiesta.

GONZALO: ¡Ay, que me has dado la muerte! 1590
Mas, si el honor me quitaste,
¿de qué la vida servía?

JUAN: ¡Huye!

GONZALO: Aguarda, que es sangría, 1593 **sangría**: herida por
donde sale la sangre
con que el valor me aumentaste;
mas no es posible que aguarde... 1595
Seguirá mi furor,
que es traidor, y el que es traidor
es traidor porque es cobarde.

**Entran muerto a don GONZALO,
y sale el marqués de la MOTA y MÚSICOS.**

MOTA: Presto las doce darán
y mucho don Juan se tarda, 1600
¡fiera pensión del que aguarda!

Salen don JUAN y CATALINÓN.

JUAN: ¿Es el marqués?

MOTA: ¿Es don Juan?

JUAN: Yo soy, tomad vuestra capa.

MOTA: ¿Y el perro?

JUAN: Funesto ha sido; 1604 **funesto**: desastroso
al fin, marqués, muerto ha habido. 1605

CATALINON: Señor, del muerto te escapa.

MOTA: ¿Burlásteisla?

JUAN: Sí, burlé.

CATALINON: (*Aparte.*) (Y aun a vos os ha burlado).

JUAN: Caro la burla ha costado.

MOTA: Yo, don Juan, lo pagaré, 1610
porque estará la mujer
quejosa de mí.

JUAN: Las doce
darán.

MOTA: Como mi bien goce
nunca llegue a amanecer.

JUAN: Adiós, marqués.

CATALINON: Muy buen lance 1615
el desdichado hallará.

JUAN: Huyamos.

CATALINON: Señor, no habrá
aguilita que me alcance.

Vanse don JUAN y CATALINÓN.

MOTA: Vosotros os podéis ir
todos a casa, que yo
he de ir solo. 1620

MUSICO: Dios crió
las noches para dormir.

Vanse los MÚSICOS y dicen dentro.

VOCES: ¿Vióse desdicha mayor,
y vióse mayor desgracia? *Versificación: Romance*
(a-a)

MOTA: ¡Válgame Dios! Voces oigo
en la plaza del alcázar. 1625

¿Qué puede ser a estas horas?
Un hielo me baña el alma.
Desde aquí parece todo
una Troya que se abrasa, 1630

porque tantas hachas juntas
paren gigantes de llamas.
Mas una escuadra de luces
se acerca a mí, ¿Por qué anda
el fuego emulando al sol, 1635
dividiéndose en escuadras?
Quiero preguntar lo que es.

Sale don DIEGO Tenorio, y la guarda con hachas.

DIEGO: ¿Qué gente?

MOTA: Gente que aguarda
saber de aqueste alboroto
la ocasión. 1639 **alboroto:** desorden

DIEGO: Ésta es la capa
que dijo el comendador
en las postreras palabras.
Préndanle. 1640

MOTA: ¿Prenderme a mí?
DIEGO: Volved la espada a la vaina,
que la mayor valentía
es no tratar de las armas. 1645

MOTA: ¿Cómo al marqués de la Mota
hablan así?

DIEGO: Dad la espada,

MOTA:	que el rey os manda prender. ¡Vive Dios!		
Sale el REY y acompañamiento.			
REY:	En toda España no ha de caber, ni tampoco en Italia, si va a Italia.	1650	
DIEGO:	Señor, aquí está el marqués.		
MOTA:	¿Vuestra alteza a mí me manda prender?		
REY:	Llevalde y ponedle la cabeza en una escarpia. ¿En mi presencia te pones?	1655	1656 escarpia : estaca
MOTA:	¡Ah, glorias de amor tiranas, siempre en el pasar ligeras como en el vivir pesadas!	1660	
	Bien dijo un sabio, que había entre la boca y la taza peligro; mas el enojo del rey me admira y espanta. ¿No sabré por qué voy preso?	1665	
DIEGO:	¿Quién mejor sabrá la causa que vueseñoría?		
MOTA:	¿Yo?		
DIEGO:	Vamos.		
MOTA:	Confusión extraña.		
REY:	Fulmínesele el proceso al marqués luego, y mañana le cortarán la cabeza. Y al comendador, con cuanta solemnidad y grandeza se da a las personas sacras y reales, el entierro se haga; en bronce y piedra párea, un sepulcro con un bulto le ofrezcan, donde en mosaicas labores, góticas letras den lenguas a su venganza.	1670	1669 fulminar : parar rápidamente
	Y entierro, bulto y sepulcro quiero que a mi costa se haga; ¿dónde doña Ana se fue?	1675	1676 piedra párea : mármol de Paros (isla griega)
DIEGO:	Fuése al sagrado doña Ana de mi señora la reina.	1680	
REY:	Ha de sentir esta falta Castilla. Tal capitán	1685	

ha de llorar Calatrava.

Vanse todos.

**Sale BATRICIO desposado, con AMINTA, GASENO, viejo,
BELISA y pastores, MÚSICOS.**

MUSICOS:	"Lindo sale el sol de Abril, por trébol y torongil; y aunque le sirva de estrella, Aminta sale más bella."	1690	<i>Versificación: Letrilla con estribillo de dos pareados octosílabos (aabb)</i> 1690 torongil : planta herbácea de flores blancas monteadas de rojo 1694 escarcha : pequeños cristales de hielo que se forman en la tierra durante noches frías 1698 tálamo : la cama matrimonial
BATRICIO:	Sobre esta alfombra florida, adonde en campos de escarcha el sol sin aliento marcha con su luz recién nacida, os sentad, pues no convida al tálamo el sitio hermoso.	1695	
AMINTA:	Cantadle a mi dulce esposo favores de mil en mil.	1700	
MUSICOS:	"Lindo sale el sol de Abril, por trébol y torongil; y aunque le sirva de estrella, Aminta sale más bella."		
GASENO:	Ya, Batricio, os he entregado el alma y ser en mi Aminta.	1705	
BATRICIO:	Por eso se baña y pinta de más colores el prado. Con deseos la he ganado, con obras le he merecido.	1710	
MUSICOS:	Tal mujer y tal marido vivan juntos años mil. "Lindo sale el sol de Abril, por trébol y torongil; y aunque le sirva de estrella, Aminta sale más bella."	1715	
BATRICIO:	No sale así el sol de oriente como el sol que al alba sale, que no hay sol que al sol se iguale de sus niñas y su fuente, a este sol claro y luciente que eclipsa al sol su arbol; y ansí cantadle a mi sol motetes de mil en mil.	1720	
MUSICOS:	"Lindo sale el sol de Abril, por trébol y torongil; y aunque le sirva de estrella, Aminta sale más bella."	1725	

- AMINTA: Batricio, aunque lo agradezco,
falso y lisonjero estás; 1730
mas si tus rayos me das
por ti ser luna merezco.
Tú eres el sol por quien crezco,
después de salir menguante, 1735
para que al alba te cante
la salva en tono sutil.
- MUSICOS: "Lindo sale el sol de Abril,
por trébol y torongil;
y aunque le sirva de estrella,
Aminta sale más bella." 1740
- Sale CATALINÓN, de camino.**
- CATALINON: Señores, el desposorio
huéspedes ha de tener. 1745
- GASENO: A todo el mundo ha de ser
este contento notorio.
¿Quién viene?
- CATALINON: Don Juan Tenorio. 1745
- GASENO: ¿El viejo?
- CATALINON: No ése, don Juan.
- BELISA: Será su hijo el galán.
- BATRICIO: Téngolo por mal agüero;
que galán y caballero
quitan gusto, y celos dan. 1750
Pues, ¿quién noticia les dio
de mis bodas?
- CATALINON: De camino
pasa a Lebrija.
- BATRICIO: Imagino
que el demonio le envió;
mas ¿de qué me aflijo yo? 1755
Vengan a mis dulces bodas
del mundo las gentes todas;
mas, con todo, un caballero
en mis bodas... Mal agüero.
- GASENO: Venga el Coloso de Rodas, 1760
venga el Papa, el Preste Juan,
y don Alfonso el onceno
con su corte, que en Gaseno
ánimo y valor verán.
Montes en casa hay de pan, 1765
Guadalquivides de vino,
Babilonias de tocino,
- 1734 **menguante:**
haciéndose menos, como
la luna
1736 **salva:** salutación
- Versificación: Décimas
(una alargada, 1786 -
1802)*
1741 **desposorio:**
casamiento
- 1760 **Coloso de Rodas:**
estatua de figura humana
gigantesca; una de las 7
maravillas del mundo
antiguo
1761 **Preste Juan:**
personaje mítico que
governaba un supuesto
reino cristiano que existía
entre los países
musulmanes
1766 **Guadalquivides:** El
río Guadalquivir, que pasa
por Sevilla

	y entre ejércitos cobardes de aves, para que las lardes, el pollo y el palomino. Venga tan gran caballero a ser hoy en Dos Hermanas honra de estas nobles canas.	1770	1769 lardes : rellenes con tocino; tranches 1772 Dos Hermanas : pueblo de España en la provincia de Sevilla, en el área de regadío del bajo Guadalquivir
BELISA:	Es hijo del camarero mayor.		
BATRICIO:	Todo es mal agüero para mí, pues le han de dar junto a mi esposa lugar. Aun no gozo, y ya los cielos me están condenando a celos. Amor, sufrir y callar.	1775	
		1780	
	Sale don JUAN Tenorio.		
JUAN:	Pasando acaso he sabido que hay bodas en el lugar, y de ellas quise gozar, pues tan venturoso he sido.		
GASENO:	Vueseñoría ha venido a honrallas y engrandecellas.	1785	
BATRICIO:	Yo que soy el dueño de ellas digo entre mí que vengáis en hora mala.		
GASENO:	¿No dais lugar a este caballero?	1790	
JUAN:	Con vuestra licencia quiero sentarme aquí.		
	Siéntase junto a la novia.		
BATRICIO:	Si os sentáis delante de mí, señor, seréis de aquesa manera el novio.		
JUAN:	Cuando lo fuera no escogiera lo peor.	1795	
GASENO:	¡Que es el novio!		
JUAN:	De mi error e ignorancia perdón pido.		
CATALINON:	¡Desventurado marido!		
JUAN:	Corrido está.		
CATALINON:	No lo ignoro, mas, si tiene de ser toro,	1800	

	¿qué mucho que esté corrido? No daré por su mujer, ni por su honor un cornado. ¡Desdichado tú, que has dado en manos de Lucifer!	1805	1804 cornado : moneda de poco valor; no se debe perder la semejanza con "cornudo"
JUAN:	¿Posible es que vengo a ser, señora, tan venturoso? Envidia tengo al esposo.		
AMINTA:	Parecéisme lisonjero.	1810	
BATRICIO:	Bien dije que es mal agüero en bodas un poderoso.		
JUAN:	Hermosas manos tenéis para esposa de un villano.		
CATALINON:	Si al juego le dais la mano, vos la mano perderéis.	1815	
BATRICIO:	Celos, muerte no me deis.		
GASENO:	Ea, vamos a almorzar, porque pueda descansar un rato su señoría.	1820	

Tómale don JUAN la mano a la novia.

JUAN:	¿Por qué la escondéis?		
AMINTA:	No es mía.		
GASENO:	Ea, volved a cantar.		
JUAN:	¿Qué dices tú?		
CATALINON:	¿Yo? Que temo muerte vil de esos villanos.		
JUAN:	Buenos ojos, blancas manos, en ello me abraso y quemo.	1825	
CATALINON:	Almagrar y echar a extremo; con ésta cuatro serán.		1827 Almagrar ... extremo : Marcadla y apartaos
JUAN:	Ven, que mirándome están.		
BATRICIO:	¿En mis bodas caballero? ¡Mal agüero!	1830	
GASENO:	Cantad.		
BATRICIO:	Muero.		
CATALINON:	Canten, que ellos llorarán		
MUSICOS:	"Lindo sale el sol de Abril, por trébol y torongil; y aunque le sirva de estrella, Aminta sale más bella."	1835	<i>Versificación: Estribillo de dos pareados octosílabos (aabb)</i>

FIN DE LA SEGUNDA JORNADA

TERCERA JORNADA

Sale BATRICIO pensativo.

BATRICIO:	<p>Celos, reloj de cuidados, que a todas las horas dais tormentos con que matáis, aunque andéis desconcertados;</p>	1840	<i>Versificación: Redondillas (abba)</i>
	<p>celos, del vivir desprecios con que ignorancias hacéis, pues todo lo que tenéis de ricos, tenéis de necios, dejadme de atormentar,</p>	1845	
	<p>pues es cosa tan sabida, que cuando amor me da vida, la muerte me queréis dar. ¿Qué me queréis, caballero, que me atormentáis así?</p>	1850	
	<p>Bien dije, cuando le vi en mis bodas: "Mal agüero." ¿No es bueno que se sentó a cenar con mi mujer, y a mí en el plato meter la mano no me dejó?</p>	1855	1852 agüero : presagio, señal que significa algo malo o bueno
	<p>Pues cada vez que quería metella, la desviaba, diciendo a cuanto tomaba: "Grosería, grosería."</p>	1860	
	<p>No se apartó de su lado hasta cenar, de manera que todos pensaban que era yo padrino, él desposado. Y si decirle quería</p>	1865	
	<p>algo a mi esposa, gruñendo me la apartaba, diciendo: "Grosería, grosería." Pues llegándome a quejar a algunos me respondían, y con risa me decían:</p>	1870	1866 gruñendo : haciendo ruido de animal
	<p>"No tenéis de qué os quejar. Eso no es cosa que importe, no tenéis de qué temer, callad, que debe de ser uso de allá en la corte." Buen uso, trato extremado,</p>	1875	

su viejo padre llamar. 1960
 Estrellas que me alumbráis,
 dadme en este engaño suerte,
 si el galardón en la muerte,
 tan largo me lo guardáis.

1963 **galardón**: premio

Vase don JUAN. Salen AMINTA y BELISA.

BELISA: Mira que vendrá tu esposo. 1965
 Entra a desnudarte, Aminta.

AMINTA: De estas infelices bodas
 no sé qué siento, Belisa.
 Todo hoy mi Batricio ha estado
 bañando en melancolía, 1970
 todo en confusión y celos.

¡Mira qué grande desdicha!
 Di, ¿qué caballero es éste
 que de mi esposo me priva?
 La desvergüenza en España 1975
 se ha hecho caballería.

Déjame, que estoy sin seso,
 déjame, que estoy perdida.
 ¡Mal hubiese el caballero
 que mis contentos me quita! 1980

BELISA: Calla, que pienso que viene
 que nadie en la casa pisa
 de un desposado, tan recio.

1983 **desposado**: recién
casado; **recio**: fuerte,
severo

AMINTA: Queda a Dios, Belisa mía.
 BELISA: Desenójale en los brazos. 1985

AMINTA: Plega a los cielos que sirvan
 mis suspiros de requiebros,
 mis lágrimas de caricias.

1987 **requiebros**: piropos

**Vanse AMINTA y BELISA.
 Salen don JUAN, CATALINÓN y GASENO.**

JUAN: Gaseno, quedad con Dios.
 GASENO: Acompañaros querría, 1990
 por dalle de esta ventura
 el parabién a mi hija.

JUAN: Tiempo mañana nos queda.
 GASENO: Bien decís, el alma mía
 en la muchacha os ofrezco. 1995

JUAN: Mi esposa decid.

Vase GASENO.

al sastre con la agujita
de oro en mano, imitando
continuo a la blanca niña. 2035

Vase CATALINÓN.

JUAN: La noche en negro silencio
se extiende, y ya las cabrillas
entre racimos de estrellas
el polo más alto pisan. 2040
Yo quiero poner mi engaño
por obra, el amor me guía
a mi inclinación, de quien
no hay hombre que se resista.
Quiero llegar a la cama. 2045
Aminta.

2036 **blanca niña**:
referencia al romance,
"Estaba la blanca niña /
bordando en su bastidor";
en total, esta lista sirve
para subrayar la fuerza de
don Juan frente a todo el
mundo
2038 **cabrillas**: nombre
popular dado a la Osa
Mayor

Sale AMINTA, como que está acostada.

AMINTA: ¿Quién llama a Aminta?
¿Es mi Batricio?

JUAN: No soy
tu Batricio.

AMINTA: Pues, ¿quién?

JUAN: Mira
de espacio, Aminta, quién soy.

AMINTA: ¡Ay de mí! Yo soy perdida. 2050
¿En mi aposento a estas horas?

JUAN: Éstas son las horas mías.

AMINTA: Volvéos, que daré voces,
no excedáis la cortesía
que a mi Batricio se debe, 2055
ved que hay romanas Emilias
en Dos Hermanas también,
y hay Lucrecias vengativas.

JUAN: Escúchame dos palabras,
y esconde de las mejillas 2060
en el corazón la grana,
por ti más preciosa y rica.

AMINTA: Vete, que vendrá mi esposo.

JUAN: Yo lo soy. ¿De qué te admiras?

AMINTA: ¿Desde cuándo?

JUAN: Desde agora. 2065

AMINTA: ¿Quién lo ha tratado?

JUAN: Mi dicha.

AMINTA: ¿Y quién nos casó?

2051 **apósito**: cuarto

2056 **Emilias**: referencia a
la esposa de Escipión
Africano Mayor que fue
notable por su paciencia y
valor
2058 **Lucrecia**: esposa de
Lucio Tarquino Collatino;
ejemplo de la castidad, y
la resistencia
2061 **grana**: rojo

JUAN: Tus ojos.
 AMINTA: ¿Con qué poder?
 JUAN: Con la vista.
 AMINTA: ¿Sábelo Batricio?
 JUAN: Sí,
 que te olvida.

AMINTA: ¿Que me olvida? 2070
 JUAN: Sí, que yo te adoro.
 AMINTA: ¿Cómo?
 JUAN: Con mis dos brazos.
 AMINTA: Desvía.
 JUAN: ¿Cómo puedo, si es verdad
 que muero?

AMINTA: ¡Qué gran mentira!
 JUAN: Aminta, escucha y sabrás, 2075
 si quieres que te la diga,
 la verdad, si las mujeres
 sois de verdades amigas.
 Yo soy noble caballero,
 cabeza de la familia 2080
 de los Tenorios antiguos,
 ganadores de Sevilla.
 Mi padre, después del rey,
 se reverencia y se estima 2085
 en la corte, y de sus labios
 penden las muertes y vidas.
 Torciendo el camino acaso,
 llegué a verte, que amor guía
 tal vez las cosas, de suerte 2090
 que él mismo de ellas se admira.
 Víte, adoréte, abraséme,
 tanto que tu amor me obliga
 a que contigo me case.
 Mira qué acción tan precisa.
 Y aunque lo murmure el reino, 2095
 y aunque el rey lo contradiga,
 y aunque mi padre enojado
 con amenazas lo impida,
 tu esposo tengo de ser,
 dando en tus ojos envidia 2100
 a los que viere en su sangre
 la venganza que imagina.
 Ya Batricio ha desistido
 de su acción, y aquí me envía
 tu padre a darte la mano. 2105
 ¿Qué dices?

AMINTA:	No sé qué diga, que se encubren tus verdades con retóricas mentiras. Porque si estoy desposada, como es cosa conocida, con Batricio, el matrimonio no se absuelve, aunque él desista.	2110	
JUAN:	En no siendo consumado, por engaño o por malicia, puede anularse.		
AMINTA:	Es verdad; mas ¡ay Dios!, que no querría que me dejases burlada, cuando mi esposo me quitas.	2115	
JUAN:	Ahora bien, dame esa mano, y esta voluntad confirma con ella.	2120	
AMINTA:	¿Que no me engañas?		
JUAN:	Mío el engaño sería.		
AMINTA:	Pues jura que cumplirás la palabra prometida.		
JUAN:	Juro a esta mano, señora, infierno de nieve fría, de cumplirte la palabra.	2125	
AMINTA:	Jura a Dios, que te maldiga si no la cumples.		
JUAN:	Si acaso la palabra y la fe mía te faltare, ruego a Dios que a traición y a alevosía, me dé muerte un hombre... (<i>Aparte.</i>) (muerto, que vivo, Dios no permita).	2130	
AMINTA:	Pues con ese juramento soy tu esposa.	2135	
JUAN:	Al alma mía entre los brazos te ofrezco.		
AMINTA:	Tuya es el alma y la vida.		
JUAN:	¡Ay, Aminta de mis ojos!, mañana sobre virillas de tersa plata, estrelladas con clavos de oro de Tíbar, pondrás los hermosos pies, y en prisión de gargantillas la alabastrina garganta, y los dedos en sortijas en cuyo engaste parezcan	2140 2145	2140 virillas : vidrio muy claro y transparente que se pone delante de algunas cosas para preservarlas 2141 tersa : pulida 2142 Tíbar : oro famoso de la Costa del Oro africana 2144 prisión de gargantillas : collares 2147 engaste : montadura

estrellas las amatistas;
y en tus orejas pondrás
transparentes perlas finas. 2150

AMINTA: A tu voluntad, esposo,
la mía desde hoy se inclina.
Tuya soy.

2148 **amatista**: joya
preciosa

JUAN: (*Aparte.*) (¡Qué mal conoces
al burlador de Sevilla!)

Vanse don JUAN y AMINTA. Salen ISABELA y FABIO, de camino.

ISABELA: Que me robase el sueño 2155
la prenda que estimaba, y más quería...

¡Oh, riguroso empeño
de la verdad! ¡Oh, máscara del día!

¡Noche al fin tenebrosa,
antípoda del sol, del sueño esposa!

FABIO: ¿De qué sirve, Isabela, 2160
la tristeza en el alma y en los ojos,
si amor todo es cautela

y en campos de desdenes causa enojos,
y el que se ríe agora, 2165

en breve espacio desventuras llora?
El mar está alterado,

y en grave temporal, tiempo se corre;
el abrigo han tomado

las galeras, duquesa, de la torre 2170
que esta playa corona.

ISABELA: ¿Adónde estamos, Fabio?

FABIO: En Tarragona.

Y de aquí a poco espacio
daremos en Valencia, ciudad bella, 2175

del mismo sol palacio,
divertiráse algunos días en ella;

y después a Sevilla
irás a ver la octava maravilla.

Que si a Octavio perdiste
más galán es don Juan, y de notorio 2180

solar. ¿De qué estás triste?

Conde dicen que es ya don Juan Tenorio,
el rey con él te casa,

y el padre es la privanza de su casa.

ISABELA: No nace mi tristeza 2185

de ser esposa de don Juan, que el mundo
conoce su nobleza;

en la esparcida voz, mi agravio fundo,

2160 **antípoda**: contraria,
opuesta

FABIO: que esta opinión perdida
he de llorar mientras tuviere vida. 2190
Allí una pescadora
tiernamente suspira, y se lamenta,
y dulcemente llora.
Acá viene sin duda, y verte intenta.
Mientras llamo a tu gente, 2195
lamentaréis las dos más dulcemente.

Vase FABIO, y sale TISBEA.

TISBEA:	Robusto mar de España, ondas de fuego, fugitivas ondas, Troya de mi cabaña, que ya el fuego por mares y por ondas 2200 en sus abismos fragua y en el mar forma por las llamas de agua, ¡maldito el leño sea que a tu amargo cristal halló camino, y, antojo de Medea, 2205 tu cáñamo primero, o primer lino aspado de los vientos, para telas de engaños e instrumentos!	2197 mar de España: Mediterráneo 2201 fragua: herrería 2203 leño: tronco 2205 Medea: esposa de Jasón que representa la venganza 2207 cáñamo: red; lino: tela de la vela 2208 aspado: cruificado
ISABELA:	¿Por qué del mar te quejas tan tiernamente, hermosa pescadora? 2210	
TISBEA:	Al mar formo mil quejas. Dichosa vos, que en su tormento agora de él os estás riendo.	
ISABELA:	También quejas del mar estoy haciendo. ¿De dónde sois?	
TISBEA:	De aquellas 2215 cabañas que miráis del viento heridas, tan victorioso entre ellas, cuyas pobres paredes, desparcidas, van el pedazos graves, dándole mil graznidos ya las aves. 2220 En sus pajas me dieron corazón de fortísimo diamante, mas las obras me hicieron de este monstruo que ves tan arrogante ablandarme, de suerte 2225 que al sol la cera es más robusta y fuerte. ¿Sois vos la Europa hermosa, que esos toros os llevan?	2220 graznidos: ruidos de pájaros 2227 Europa: mujer raptada por Júpiter en forma de toro; referencia a los bueyes que traían las barcas en la costa de Valencia
ISABELA:	A Sevilla llévanme a ser esposa	

	contra mi voluntad.		
TISBEA:	Si mi mancilla	2230	2230 mancilla : mancha, tacha
	a lástima os provoca,		
	y si injurias del mar os tienen loca,		
	en vuestra compañía		
	para serviros como humilde esclava		
	me llevad, que querría,	2235	
	si el dolor o la afrenta no me acaba,		
	pedir al rey justicia		
	de un engaño crüel, de una malicia.		
	Del agua derrotado		
	a esta tierra llegó un don Juan Tenorio	2240	
	difunto y anegado;		
	amparéle, hospedéle en tan notorio		
	peligro, y el vil huésped		
	víbora fue a mi planta en tierno césped.		
	Con palabra de esposo,	2245	
	la que de nuestra costa burla hacía,		
	se rindió al engañoso.		
	¡Mal haya la mujer que en hombres fía!		
	Fuése al fin y dejóme,		
	mira si es justo que venganza tome.	2250	
ISABELA:	¡Calla, mujer maldita!		
	¡Vete de mi presencia, que me has muerto!		
	Mas, si el dolor te incita		
	no tienes culpa tú. Prosigue, ¿es cierto?		
TISBEA:	Tan claro es como el día.	2255	
ISABELA:	¡Mal haya la mujer que en hombres fía!		
	Pero sin duda el cielo		
	a ver estas cabañas me ha traído,		
	y de ti mi consuelo		
	en tan grave pasión ha renacido	2260	
	para venganza mía.		
	¡Mal haya la mujer que en hombres fía!		
TISBEA:	¡Que me llevéis os ruego		
	con vos, señora, a mí y a un viejo padre,		
	porque de aqueste fuego	2265	
	la venganza me dé que más me cuadre,		
	y al rey pida justicia		
	de este engaño y traición, de esta malicia!		
	Anfriso, en cuyos brazos		
	me pensé ver en tálamo dichoso,	2270	2270 tálamo : cama matrimonial
	dándole eternos lazos,		
	conmigo ha de ir, que quiere ser mi esposo.		
ISABELA:	Ven en mi compañía.		
TISBEA:	¡Mal haya la mujer que en hombres fía!		

Vanse ISABELA y TISBEA. Salen don JUAN y CATALINÓN.

CATALINON: Todo en mal estado está.
 JUAN: ¿Cómo? 2275
 CATALINON: Que Octavio ha sabido
 la traición de Italia ya,
 y el de la Mota ofendido
 de ti justas quejas da,
 y dice que fue el recado 2280
 de su prima le diste
 fingido y disimulado,
 y con su capa emprendiste
 la traición que la ha infamado.
 Dicen que viene Isabela 2285
 a que seas su marido,
 y dicen...
 JUAN: Calla.
 CATALINON: Una muela
 en la boca me has rompido.
 JUAN: Hablador, ¿quién te revela
 tanto disparate junto? 2290
 CATALINON: ¿Disparate?
 JUAN: Disparate.
 CATALINON: Verdades son.
 JUAN: No pregunto
 si lo son, cuando me mate
 Octavio, ¿estoy yo difunto?
 ¿No tengo manos también? 2295
 ¿Dónde me tienes posada?
 CATALINON: En calle oculta.
 JUAN: Está bien.
 CATALINON: La iglesia es tierra sagrada.
 JUAN: Di que de día me den
 en ella la muerte. ¿Viste 2300
 al novio de Dos Hermanas?
 CATALINON: Allí le vi, ansiado y triste.
 JUAN: Aminta estas dos semanas
 no ha de caer en el chiste.
 CATALINON: Tan bien engañada está 2305
 que se llama doña Aminta.
 JUAN: Graciosa burla será.
 CATALINON: Graciosa burla, y sucinta,
 mas ella la llorará.

Descúbrese un sepulcro de don GONZALO de Ulloa.

JUAN:	¿Qué sepulcro es éste?		
CATALINON:	Aquí con Gonzalo está enterrado.	2310	
JUAN:	Éste es a quien muerte di. Gran sepulcro le han labrado.		
CATALINON:	Ordenólo el rey ansí. ¿Cómo dice este letrado?	2315	
JUAN:	"Aquí aguarda del Señor el más leal caballero la venganza de un traidor." Del mote reírme quiero.		
	Y, ¿habéis vos de vengar, buen viejo, barbas de piedra?	2320	
CATALINON:	No se las podrá pelar quien barbas tan fuertes medra.		2323 medra : crece
JUAN:	Aquesta noche a cenar os aguardo en mi posada; allí el desafío haremos, si la venganza os agrada, aunque mal reñir podremos, si es de piedra vuestra espada.	2325	
CATALINON:	Ya, señor, ha anochecido, vámonos a recoger.	2330	
JUAN:	Larga esta venganza ha sido; si es que vos la habéis de hacer, importa no estar dormido, que si a la muerte aguardáis la venganza, la esperanza agora es bien que perdáis, pues vuestro enojo, y venganza, tan largo me lo fiáis.	2335	2334 dormido : muerto, acostado, quizás como la figura de la tumba

Vanse don JUAN y CATALINÓN. Ponen la mesa dos criados.

CRIADO 1:	Quiero aperebir la mesa que vendrá a cenar don Juan.	2340	2340 aperebir : preparar
CRIADO 2:	Puestas las mesas están. ¡Qué flema tiene si empieza! Ya tarda como solía mi señor, no me contenta; la bebida se calienta, y la comida se enfría. Mas ¿quién a don Juan ordena esta desorden?	2345	2342 flema : letargo, pereza

Entran don JUAN y CATALINÓN.

JUAN: ¿Cerraste?
 CATALINON: Ya cerré como mandaste. 2350
 JUAN: ¡Hola, tráiganme la cena!
 CRIADO 2: Ya está aquí.
 JUAN: Catalinón,
 siéntate.
 CATALINON: Yo soy amigo
 de cenar de espacio.
 JUAN: Digo
 que te sientes.
 CATALINON: La razón 2355
 haré.
 CRIADO 1: También es camino
 éste, si cena con él.
 JUAN: Siéntate.

[Un golpe dentro.]

CATALINON: Golpe es aquél.
 JUAN: Que llamaron imagino.
 Mira quién es.
 CRIADO 1: Voy volando. 2360
 CATALINON: ¿Si es la justicia, señor?
 JUAN: Sea, no tengas temor.

Vuelve el CRIADO huyendo.

CATALINON: ¿Quién es? ¿De qué estás temblando?
 De algún mal da testimonio.
 JUAN: Mal mi cólera resisto. 2365
 Habla, responde, ¿qué has visto?
 ¿Asombróte algún demonio?
 Ve tú, y mira aquella puerta,
 presto, acaba.
 CATALINON: ¿Yo?
 JUAN: Tú, pues,
 acaba, menea los pies. 2370
 CATALINON: A mi abuela hallaron muerta,
 como racimo colgada,
 y desde entonces se suena
 que anda siempre su alma en pena,
 tanto golpe no me agrada. 2375
 JUAN: Acaba.
 CATALINON: ¡Señor, si sabes

que soy un Catalinón!
 JUAN: Acaba.
 CATALINON: Fuerte ocasión.
 JUAN: ¿No vas?
 CATALINON: ¿Quién tiene las llaves
 de la puerta?
 CRIADO 2: Con la aldaba 2380 2380 **aldaba**: cerrojo,
 está cerrada no más. parte de puerta que se usa
 para dar golpes
 JUAN: ¿Qué tienes? ¿Por qué no vas?
 CATALINON: Hoy Catalinón acaba.
 Mas, ¿si las forzadas vienen
 a vengarse de los dos? 2385 2384 **forzadas**: mujeres
 burladas

Llega CATALINÓN a la puerta, y viene corriendo, cae y levántase.

JUAN: ¿Qué es eso?
 CATALINON: ¡Válgame Dios,
 que me matan, que me tienen!
 JUAN: ¿Quién te tiene? ¿Quién te mata?
 ¿Qué has visto?
 CATALINON: Señor, yo allí
 vide, cuando luego fui, 2390
 quién me ase, quién me arrebatata. 2391 **me arrebatata**: me
 lleva
 Llegué, cuando después ciego,
 cuando vile, juro a Dios,
 hablé, y dijo, ¿quién sois vos?
 Respondió, respondí. Luego, 2395
 Topé y vide...
 JUAN: ¿A quién?
 CATALINON: No sé.
 JUAN: ¡Como el vino desatina!
 Dame la vela, gallina,
 y yo a quien llama veré.

Toma don JUAN la vela, y llega a la puerta, sale al encuentro don GONZALO, en la forma que estaba en el sepulcro, y don JUAN se retira atrás turbado, empuñando la espada, y en la otra la vela, y don GONZALO hacia él con pasos menudos, y al compás don JUAN, retirándose, hasta estar en medios del teatro.

JUAN: ¿Quién va?
 GONZALO: Yo soy.
 JUAN: ¿Quién sois vos? 2400
 GONZALO: Soy el caballero honrado
 que a cenar has convidado.
 JUAN: Cena habrá para los dos,

- y si vienen más contigo,
para todos cena habrá, 2405
ya puesta la mesa está.
Siéntate.
- CATALINON: ¡Dios sea conmigo,
San Panuncio, San Antón!
Pues ¿los muertos comen? Di. 2410
Por señas dice que sí.
Siéntate, Catalinón.
- JUAN: Siéntate, Catalinón.
CATALINON: No señor, yo lo recibo
por cenado.
- JUAN: Es desconcierto.
¿Qué temor tienes a un muerto?
¿Qué hicieras estando vivo? 2415
Necio y villano temor.
- CATALINON: Cena con tu convidado,
que yo, señor, ya he cenado.
- JUAN: ¿He de enojarme?
CATALINON: Señor,
¡vive Dios que huelo mal! 2420
- JUAN: Llega, que aguardando estoy.
CATALINON: Yo pienso que muerto soy
y está muerto mi arrabal. 2423 **arrabal:** las
posaderas
- Tiemblan los CRIADOS.**
- JUAN: Y vosotros, ¿qué decís
y qué hacéis? Necio temblar. 2425
- CATALINON: Nunca quisiera cenar
con gente de otro país.
¿Yo, señor, con convidado
de piedra?
- JUAN: Necio temer.
Si es piedra, ¿qué te ha de hacer? 2430
- CATALINON: Dejarme descalabrado.
JUAN: Háblale con cortesía. 2431 **descalabrado:**
arruinado, confuso
- CATALINON: ¿Está bueno? ¿Es buena tierra
la otra vida? ¿Es llano o sierra?
¿Préciase allá la poesía? 2435
- CRIADO 1: A todo dice que sí
con la cabeza.
- CATALINON: ¿Hay allá
muchas tabernas? Sí habrá,
si Noé reside allí.
- JUAN: ¡Hola, dadnos de cenar! 2440
CATALINON: Señor muerto, ¿allá se bebe
desnudo

con nieve?

Baja la cabeza don GONZALO.

JUAN: Así que allá hay nieve;
buen país.
Si oír cantar
queréis, cantarán.

Baja la cabeza don GONZALO.

CRIADO 1: Sí, dijo.
JUAN: Cantad.
CATALINON: Tiene el señor muerto 2445
buen gusto.
CRIADO 1: Es noble por cierto,
y amigo de regocijo.

2447 **regocijo**: fiestas,
alegría

Cantan dentro.

MUSICOS: "Si de mi amar aguardáis,
señora, de aquesta suerte,
el galardón a la muerte, 2450
¡qué largo me lo fiáis!"
CATALINON: O es sin duda veraniego
el seor muerto, o debe ser
hombre de poco comer.
Temblando al plato me llego. 2455

2450 **el galardón**: el
premio
2452 **veraniego**: sin
apetito, a causa del calor
2453 **seor**: señor

Bebe.

MUSICOS: Poco beben por allá,
yo beberé por los dos.
Brindis de piedra, por Dios,
menos temor tengo ya. 2460
"Si este plazo me convida
para que serviros pueda,
pues larga vida me queda,
dejad que pase la vida.
Si de mi amor aguardáis,
señora, de aquesta suerte, 2465
el galardón a la muerte,
¡qué largo me lo fiáis!"
CATALINON: ¿Con cuál de tantas mujeres
como has burlado, señor,
hablan?

*Versificación: Romance
(ó)*

JUAN: De todas me río, 2470
amigo, en esta ocasión.
En Nápoles a Isabela
burlé.

CATALINON: Ésa ya no es hoy 2475
burlada, porque se casa
contigo, como es razón.
Burlaste a la pescadora
que del mar te redimió,
pagándole el hospedaje
en moneda de rigor.
Burlaste a doña Ana...

JUAN: Calla, 2480
que hay parte aquí que lastó
por ella, y vengarse aguarda.

2481 lastó: pagó

CATALINON: Hombre es de mucho valor,
que él es piedra, tú eres carne,
no es buena resolución. 2485

GONZALO hace señas, que se quite la mesa, y queden solos.

JUAN: Hola, quitad esa mesa,
que hace señas que los dos
nos quedemos, y se vayan
los demás.

CATALINON: Malo, por Dios,
no te quedes, porque hay muerto 2490
que mata de un mojicón
a un gigante.

2491 un mojicón: golpe
que se da en la cara con la
mano

JUAN: Salíos todos,
a ser yo Catalinón.
Vete.

Vanse, y quedan los dos solos, y hace señas que cierre la puerta.

¿Qué cierre la puerta?
Ya está cerrada, y ya estoy 2495
aguardando lo que quieres,
sombra, fantasma o visión.

Si andas en pena, o si buscas
alguna satisfacción,
aquí estoy, dímelo a mí, 2500
que mi palabra te doy
de hacer todo lo que ordenes.
¿Estás gozando de Dios?
¿Eres alma condenada

o de la eterna región? 2505
 ¿Díte la muerte en pecado?
 Habla, que aguardando estoy.

Paso, como cosa del otro mundo.

GONZALO: ¿Cumplirásme una palabra
 como caballero?
 JUAN: Honor 2510
 tengo, y las palabras cumplo,
 porque caballero soy.
 GONZALO: Dame esa mano, no temas.
 JUAN: ¿Eso dices? ¿Yo temor?
 Si fueras el mismo infierno
 la mano te diera yo. 2515

Dale la mano.

GONZALO: Bajo esa palabra y mano
 mañana a las diez, te estoy
 para cenar aguardando.
 ¿Irás?
 JUAN: Empresa mayor 2520
 entendí que me pedías.
 Mañana tu huésped soy.
 ¿Dónde he de ir?
 GONZALO: A la capilla.
 JUAN: ¿Iré solo?
 GONZALO: No, id los dos,
 y cúpleme la palabra 2525
 como la he cumplido yo.
 JUAN: Digo que la cumpliré,
 que soy Tenorio.
 GONZALO: Y yo soy
 Ulloa.
 JUAN: Yo iré sin falta.
 GONZALO: Yo lo creo. Adiós.
 JUAN: Adiós.

Va a la puerta.

GONZALO: Aguarda, te alumbraré. 2530
 No alumbres, que en gracia estoy.

Vase GONZALO muy poco a poco, mirando a don JUAN, y don JUAN a él, hasta que desaparece, y queda don JUAN con pavor.

- que si Isabela a un duque corresponde, 2570
ya que ha perdido un duque, gane un conde.
- DIEGO: Todos por la merced, tus pies besamos.
- REY: Merecéis mi favor tan dignamente,
que si aquí los servicios ponderamos,
me quedo atrás con el favor presente. 2575
Paréceme, don Diego, que hoy hagamos
las bodas de doña Ana juntamente.
- DIEGO: ¿Con Octavio?
- REY: No es bien que el duque Octavio
sea el restaurador de aqueste agravio.
Doña Ana, con la reina, me ha pedido 2580
que perdone al marqués, porque doña Ana,
ya que el padre murió, quiere marido,
porque si le perdió, con él le gana.
Iréis con poca gente, y sin rüido
luego a hablalle, a la fuerza de Triana, 2585
por su satisfacción, y por su abono,
de su agraviada prima, le perdono.
- DIEGO: Ya he visto lo que tanto deseaba.
- REY: Que esta noche han de ser, podéis decille,
los desposorios.
- DIEGO: Todo en bien se acaba; 2590
fácil será el marqués el persuadille,
que de su prima amartelado estaba.
- REY: También podéis a Octavio prevenille.
Desdichado es el duque con mujeres,
son todas opinión, y pareceres. 2595
Hanme dicho que está muy enojado
con don Juan.
- DIEGO: No me espanto, si ha sabido
de don Juan el delito averiguado
que la causa de tanto daño ha sido.
El duque viene.
- REY: No dejéis mi lado, 2600
que en el delito sois comprehendido.
- Sale el duque OCTAVIO.**
- OCTAVIO: Los pies, invicto rey, me dé tu alteza.
- REY: Alzad, duque, y cubrid vuestra cabeza.
¿Qué pedís?
- OCTAVIO: Vengo a pedirros,
postrado ante vuestras plantas, 2605
una merced, cosa justa,
digna de serme otorgada.
- 2585 **Triana:** un castillo moro que fue usado como una cárcel; un barrio de Sevilla
- 2592 **amartelado:** enamorado, enferma del amor
- 2601 **comprehendido:** involucrado
- Versificación: Romance (a-a)*

REY:	Duque, como justa sea, digo que os doy mi palabra de otorgárosla. Pedid.	2610
OCTAVIO:	Ya sabes, señor, por cartas de tu embajador, y el mundo por la lengua de la fama sabe, que don Juan Tenorio, con española arrogancia, en Nápoles, una noche, para mí noche tan mala, con mi nombre profanó el sagrado de una dama.	2615
REY:	No pases más adelante, ya supe vuestra desgracia, en efecto. ¿Qué pedís?	2620
OCTAVIO:	Licencia que en la campaña defienda cómo es traidor.	
DIEGO:	Eso no, su sangre clara es tan honrada.	2625
REY:	Don Diego...	
DIEGO:	¿Señor?...	
OCTAVIO:	¿Quién eres, que hablas en la presencia del rey de esta suerte?	
DIEGO:	Soy quien calla porque me lo manda el rey, que si no, con esta espada te respondiera.	2630
OCTAVIO:	Eres viejo.	
DIEGO:	Yo he sido mozo en Italia, a vuestro pesar un tiempo. Ya conocieron mi espada en Nápoles y en Milán.	2635
OCTAVIO:	Tienes ya la sangre helada, no vale "fui," sino "soy."	

Empuña don DIEGO.

DIEGO:	Pues fui, y soy.	
REY:	Tened, basta, bueno está. Callad don Diego, que a mi persona se guarda poco respeto, y vos, duque, después que las bodas se hagan, más de espacio me hablaréis. Gentilhombre de mi cámara	2640 2645

es don Juan, y hechura mía,
y de aqueste tronco rama.
Mirad por él.

OCTAVIO: Yo lo haré,
gran señor, como lo mandas.

REY: Venid conmigo, don Diego. 2650

DIEGO: ¡Ay hijo, qué mal me pagas
el amor que te he tenido!
Duque...

OCTAVIO: Gran señor...

REY: Mañana
vuestras bodas han de hacer.

OCTAVIO: Háganse, pues tú lo mandas. 2655

Vase el REY y don DIEGO, y salen GASENO y AMINTA.

GASENO: Este señor nos dirá
dónde está don Juan Tenorio.
Señor, ¿Si está por acá
un don Juan, a quien notorio
ya su apellido será? 2660

OCTAVIO: Don Juan Tenorio diréis.

AMINTA: Sí, señor, ese don Juan.

OCTAVIO: Aquí está. ¿Qué le queréis?

AMINTA: Es mi esposo ese galán.

OCTAVIO: ¿Cómo?

AMINTA: Pues, ¿no lo sabéis
siendo del Alcázar vos? 2665

OCTAVIO: No me ha dicho don Juan nada.

GASENO: ¿Es posible?

OCTAVIO: Sí, por Dios.

GASENO: Doña Aminta es muy honrada
cuando se casen los dos, 2670
que cristiana vieja es
hasta los huesos, y tiene
de la hacienda el interés
y a su virtud aun le aviene
más bien que un conde, un marqués. 2675
Casóse don Juan con ella,
y quitósele a Batricio.

AMINTA: Decid cómo fui doncella
a su poder.

GASENO: No es jüicio
esto, ni aquesta querella. 2680

OCTAVIO: (*Aparte.*) (Ésta es burla de don Juan,
y para venganza mía

Versificación: Quintillas

- éstos diciéndola están.)
¿Qué pedís al fin?
- GASENO: Querría,
porque los días se van, 2685
que se hiciese el casamiento,
o querellarme ante el rey.
- OCTAVIO: Digo que es justo ese intento.
- GASENO: Y razón, y justa ley.
- OCTAVIO: Medida a mi pensamiento 2690
ha venido la ocasión;
en el Alcázar tenemos
bodas.
- AMINTA: ¿Si las mías son?
- OCTAVIO: Quiero, para que acertemos
valerme de una invención. 2695
Venid donde os vestiréis,
señora, a lo cortesano,
y a un cuarto del rey saldréis
conmigo.
- AMINTA: Vos de la mano
a don Juan me llevaréis. 2700
- OCTAVIO: (*Aparte.*) (Que de esta suerte es cautela).
- GASENO: El arbitrio me consuela.
- OCTAVIO: (*Aparte.*) (Éstos venganza me dan
de aqueste traidor don Juan
y el agravio de Isabela. 2705

Vanse todos. Salen don JUAN y CATALINÓN.

- CATALINON: ¿Cómo el rey te recibió?
- JUAN: Con más amor que mi padre.
- CATALINON: ¿Viste a Isabela?
- JUAN: También.
- CATALINON: ¿Cómo viene?
- JUAN: Como un ángel.
- CATALINON: ¿Recibióte bien?
- JUAN: El rostro 2710
bañado de leche, y sangre,
como la rosa que al alba
revienta la verde cárcel.
- CATALINON: ¿Al fin esta noche son
las bodas?
- JUAN: Sin falta.
- CATALINON: Si antes 2715
hubieran sido, no hubieras
engañado a tantas antes.

*Versificación: Romance
(a-e)*

	Pero tú tomas esposa, señor, con cargas muy grandes.		
JUAN:	Di, ¿comienzas a ser necio?	2720	
CATALINON:	Y podrás muy bien casarte mañana, que hoy es mal día.		
JUAN:	Pues ¿qué día es hoy?		
CATALINON:	Es martes.		2723 martes : día de mala fortuna, sobre todo martes el 13
JUAN:	Mil embusteros y locos dan en esos disparates.	2725	
	Sólo aquél llamo mal día, aciago y detestable, en que no tengo dineros, que los demás es donaire.		2727 aciago : de mala suerte
CATALINON:	Vamos, si te has de vestir, que te aguardarán y es tarde.	2730	
JUAN:	Otro negocio tenemos que hacer, aunque nos aguarden.		
CATALINON:	¿Cuál es?		
JUAN:	Cenar con el muerto.		
CATALINON:	Necedad de necedades.	2735	
JUAN:	¿No ves que di mi palabra?		
CATALINON:	¿Y cuando se la quebrantes, qué importa? ¿Habrás de pedirte una figura de jaspe la palabra?		2739 jaspe : un tipo de piedra muy dura
JUAN:	Podrá el muerto llamarme a voces infame.	2740	
CATALINON:	Ya está cerrada la iglesia.		
JUAN:	Llama.		
CATALINON:	¿Qué importa que llame? ¿Quién tiene de abrir, que están durmiendo los sacristanes?	2745	
JUAN:	Llama a ese postigo.		
CATALINON:	Abierto está.		
JUAN:	Pues entra.		
CATALINON:	¡Entre un fraile con hisopo y con estola!		2748 hisopo : planta con que se asperja el agua bendita; estola : ornamento litúrgico
JUAN:	Sígueme y calla.		
CATALINON:	¿Que calle?		
JUAN:	Sí.		
CATALINON:	Ya callo. Dios en paz de estos convites me saque.	2750	

Entran por una puerta y salen por otra.

¡Qué oscura que está la iglesia,
señor, para ser tan grande!
¡Ay de mí! ¡Tenme, señor,
porque de la capa me asen!

2755

Sale don GONZALO como de antes y encuéntrase con ellos.

JUAN: ¿Quién es?
GONZALO: Yo soy.
CATALINON: Muerto estoy.
GONZALO: El muerto soy, no te espantes,
no entendí que me cumplieras
la palabra, según haces
de todos burla.

JUAN: ¿Me tienes 2760
en opinión de cobarde?
GONZALO: Sí, que aquella noche huíste
de mí, cuando me mataste.

JUAN: Huí de ser conocido,
mas ya me tienes delante, 2765
di presto lo que me quieres.

GONZALO: Quiero a cenar convidarte.
CATALINON: Aquí excusamos la cena,
que toda ha de ser fiambre
pues no parece cocina 2770
si al convidado le mate.

JUAN: Cenemos.
GONZALO: Para cenar
es menester que levantes
esa tumba.

JUAN: Y si te importa
levantaré esos pilares. 2775
GONZALO: Valiente estás.

JUAN: Tengo brío,
y corazón en las carnes.
CATALINON: Mesa de Guinea es ésta,
pues, ¿no hay por allá quien lave?
GONZALO: Siéntate.

JUAN: ¿A dónde?
CATALINON: Con sillas 2780
vienen ya dos negros pajes.

Salen dos enlutados con sillas.

¿También acá se usan lutos
y bayeticas de Flandes?

2778 **Mesa de Guinea:**
negra, por referencia a los
sirvientes negros de
Guinea

2783 **bayeticas de
Flandes:** un tipo de
material de Flandes que se
usaba para tumbas

GONZALO:	Siéntate tú.		
CATALINON:	Yo, señor, he merendado esta tarde. Cena con tu convidado.	2785	
GONZALO:	Ea, pues, ¿he de enojarme? No repliques.		
CATALINON:	No replico. Dios en paz de esto me saque. ¿Qué plato es éste, señor?	2790	
GONZALO:	Este plato es de alacranes y víboras.		
CATALINON:	¡Gentil plato para el que trae buena hambre! ¿Es bueno el vino, señor?		
GONZALO:	Pruébale.		
CATALINON:	¡Hiel y vinagre es este vino!	2795	2795 hiel : bilis, sustancia muy amarga
GONZALO:	Este vino exprimen nuestros lagares ¿No comes tú?		
JUAN:	Comeré si me dices áspid a áspid cuanto el infierno tiene.	2800	
GONZALO:	También quiero que te canten.		
Canten.			
MUSICOS:	"Adviertan los que de Dios juzgan los castigos tarde, que no hay plazo que no llegue ni deuda que no se pague."	2805	
CATALINON:	Malo es esto, vive Cristo, que he entendido este romance, y que con nosotros habla.		
JUAN:	Un hielo el pecho me parte.		
Canten.			
MUSICOS:	"Mientras en el mundo viva, no es justo que diga nadie qué largo me lo fiáis siendo tan breve el cobrarse."	2810	
CATALINON:	¿De qué es este guisadillo?		
GONZALO:	De uñas.		
CATALINON:	De uñas de sastre será, si es guisado de uñas.	2815	2815 unas de sastre : referencia a la rapacidad de los sastres

JUAN: Ya he cenado, haz que levanten la mesa.

GONZALO: Dame esa mano.
No temas, la mano dame.

JUAN: ¿Eso dices? ¿Yo temor? 2820
¡Que me abraso! No me abrases con tu fuego.

GONZALO: Aquéste es poco para el fuego que buscaste.
Las maravillas de Dios son, don Juan, investigables, 2825
y así quiere que tus culpas a manos de un muerto pagues, y así pagas de esta suerte las doncellas que burlaste.

JUAN: Ésta es justicia de Dios, 2830
quien tal hace, que tal pague.
Que me abraso, no me aprietes, con la daga he de matarte, mas, ¡ay, que me canso en vano de tirar golpes al aire! 2835
A tu hija no ofendí, que vio mis engaños antes.

GONZALO: No importa, que ya pusiste tu intento.

JUAN: Deja que llame quien me confiese y absuelva. 2840

GONZALO: No hay lugar, ya acuerdas tarde.

JUAN: ¡Que me quemo! ¡Que me abraso! Muerto soy.

Cae muerto don JUAN.

CATALINON: No hay quien se escape, que aquí tengo de morir también por acompañarte. 2845

GONZALO: Ésta es justicia de Dios, quien tal hace, que tal pague.

Húndese el sepulcro con don JUAN, y don GONZALO, con mucho ruido, y sale CATALINÓN arrastrando.

CATALINON: ¡Válgame Dios! ¿Qué es aquesto? Toda la capilla se arde, y con el muerto he quedado, 2850
para que le vele y guarde

Arrastrando como pueda,
iré a avisar a su padre,
san Jorge, san Agnus Dei,
sacadme en paz a la calle. 2855

2852 **arrastrando:**
tirándome, moviendo
2854 **San Jorge, San
Agnus Dei:** otros santos
poco mencionados; cf. v.
2408

Vase CATALINÓN. Sale el REY, don DIEGO y acompañamiento.

DIEGO: Ya el marqués, señor, espera
besar vuestros pies reales.

REY: Entre luego y avisad
al conde, porque no aguarde.

Salen BATRICIO y GASENO.

BATRICIO: ¿Dónde, señor, se permiten 2860
desenvolturas tan grandes?
Que tus criados afrenten
a los hombres miserables.

REY: ¿Qué dices?

BATRICIO: Don Juan Tenorio, 2865
alevoso y detestable,
la noche del casamiento,
antes que le consumase,
a mi mujer me quitó,
testigos tengo delante.

Salen TISBEA e ISABELA y acompañamiento.

TISBEA: Si vuestra alteza, señor, 2870
de don Juan Tenorio no hace
justicia, a Dios y a los hombres,
mientras viva he de quejarme.
Derrotado le echó el mar,

díle vida y hospedaje, 2875
y pagóme esta amistad
con mentirme y engañarme
con nombre de mi marido.

REY: ¿Qué dices?

ISABELA: Dice verdades.

Salen AMINTA y el duque OCTAVIO.

AMINTA: ¿Adónde mi esposo está? 2880

REY: ¿Quién es?

AMINTA: Pues, ¿aún no lo sabe?
El señor don Juan Tenorio,

con quien vengo a desposarme,
 porque me debe el honor,
 y es noble, y no ha de negarme. 2885
 Manda que nos desposemos.
 REY: Prendedle luego y matadle.

Sale el marqués de la MOTA.

MOTA: Pues es tiempo, gran señor,
 que a luz verdades se saquen,
 sabrás que don Juan Tenorio 2890
 la culpa que me imputaste
 cometió, que con mi capa
 pudo él crüel engañarme
 de que tengo dos testigos.

REY: ¿Hay desvergüenza tan grande? 2985

DIEGO: En premio de mis servicios
 haz que le prendan, y pague
 sus culpas, porque del cielo
 rayos contra mí no bajen,
 siendo mi hijo tan malo. 2900

REY: ¿Esto mis privados hacen?

Sale CATALINÓN.

CATALINON: Escuchad, oíd, señores,
 el suceso más notable
 que en el mundo ha sucedido,
 y en oyéndolo matadme. 2905

Don Juan, del comendador
 haciendo burla una tarde,
 después de haberle quitado
 las dos prendas que más valen,
 tirando al bulto de piedra 2910
 la barba por ultrajarle,
 a cenar le convidó.

¡Nunca fuera a convidarle!
 Fue el bulto, y le convidó
 y agora, porque no os canse, 2915
 acabando de cenar
 entre mil presagios graves

de la mano le tomó
 y le aprieta hasta quitalle
 la vida, diciendo "Dios 2920
 me manda que así te mate,
 castigando tus delitos.

REY:	¡Quién tal hace, que tal pague!"		
CATALINON:	¿Qué dices?		
	Lo que es verdad,	2925	
	diciendo antes que acabase,		
	que a doña Ana no debía		
	honor, que lo oyeron antes		
	del engaño.		
MOTA:	Por las nuevas		
	mil albricias quiero darte.		
REY:	¡Justo castigo del cielo!	2930	2929 albricias : gracias;
	Y agora es bien que se casen		recompensa monetaria que
	todos, pues la causa es muerta,		se daba por buenas
	vida de tantos desastres.		noticias
OCTAVIO:	Pues ha enviudado Isabela,		
	quiero con ella casarme.	2935	
MOTA:	Yo con mi prima.		
BATRICIO:	Y nosotros		
	con las nuestras, porque acabe		
	"El convidado de piedra."		
REY:	Y el sepulcro se traslade		
	en San Francisco en Madrid	2940	2940 San Francisco : una
	para memoria más grande.		iglesia en Madrid

FIN DE LA COMEDIA